



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์
และวิธีการสอนเกี่ยวกับลักษณะนิสัยระหว่างจีน - ไทย

COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN
THE CHINESE LANGUAGE AND THE THAI LANGUAGE IN THE USAGE
OF WORDS AND IN THE TEACHING METHODOLOGY
CONCERNING CHARACTERISTIC

跨文化交际视野下的汉泰品性场代表词义项对比
及教学策略研究

วีระพงษ์ ปาसानนท์
(李天福)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2557

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใส่เสื้อผ้าและวิธีการสอนเกี่ยวกับลักษณะนิสัยระหว่างจีน – ไทย วีระพงษ์ ปาसानนท์ พ.ศ. 2557



การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์
และวิธีการสอนเกี่ยวกับลักษณะนิสัยระหว่างจีน - ไทย
COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN
THE CHINESE LANGUAGE AND THE THAI LANGUAGE IN THE USAGE
OF WORDS AND IN THE TEACHING METHODOLOGY
CONCERNING CHARACTERISTIC
跨文化交际视野下的汉泰品性场代表词义项对比
及教学策略研究

วีระพงษ์ ปาสนานนท์ (李天福)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม พ.ศ. 2557

อาจารย์ ดร.สุนทรี ศรีวันทนิยกุล
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Li Shichun
อาจารย์ที่ปรึกษา

Prof. Dr. Li Shichun
กรรมการ

Assoc. Prof. Dr. Fan Jun
กรรมการ

黄南静

Prof. Huang Nanjing
กรรมการ

อาจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อัสยา จันทร์วิทยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

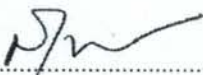
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวานิชยานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

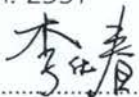
การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์
และวิธีการสอนเกี่ยวกับลักษณะนิสัยระหว่างจีน - ไทย
COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN
THE CHINESE LANGUAGE AND THE THAI LANGUAGE IN THE USAGE
OF WORDS AND IN THE TEACHING METHODOLOGY


CONCERNING CHARACTERISTIC
跨文化交际视野下的汉泰品性场代表词义项对比
及教学策略研究

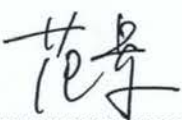
วีระพงษ์ ปาसानนท์ (李天福)

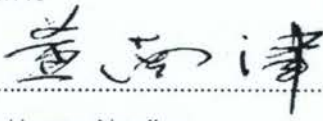
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม พ.ศ. 2557



.....
อาจารย์ ดร.สุนทรี ศรีวันทนิยกุล
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

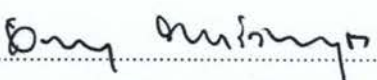

.....
Prof. Dr. Li Shichun
อาจารย์ที่ปรึกษา



.....
Prof. Dr. Li Shichun
กรรมการ


.....
Assoc. Prof. Dr. Fan Jun
กรรมการ


.....
Prof. Huang Nanjing
กรรมการ


.....
อาจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)


.....
รองศาสตราจารย์อ็อกซยา จันทรวิธานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย


.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

**การเปรียบเทียบความแตกต่างด้านวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์
และวิธีการสอนเกี่ยวกับลักษณะนิสัยระหว่างจีน – ไทย**

วีระพงษ์ ปาสาณนท์ 554039

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI SHICHUN, Ph.D.

บทคัดย่อ

คำศัพท์ที่อธิบายถึงบุคลิกลักษณะนิสัยและความประพฤติ รวมทั้งอารมณ์ความรู้สึกและความนึกคิดของคน คำศัพท์เหล่านี้ก็เช่นเดียวกับคำศัพท์ในส่วนอื่น ๆ ที่ยังมีความเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมประเพณี ค่านิยมความเป็นอยู่ จากการศึกษาพบว่าคำที่ใช้สื่อในลักษณะที่เกี่ยวกับความประพฤติและนิสัยของคนนั้นมีการใช้สื่อสารกันอย่างมาก วิทยานิพนธ์เล่มนี้แบ่งออกเป็นสี่ส่วน

หนึ่ง บทนำ ที่มาของการวิจัย แนะนำงานวิจัยที่มีทั้งในและนอกประเทศ เป้าหมายของการวิจัยรวมทั้งบทเสนอแนะ

สอง ส่วนหลักของงานวิจัย ตั้งแต่บทที่หนึ่งถึงบทที่สี่ จากคลังข้อมูลที่พบตัวอย่าง ผู้เขียนได้คัดเลือกนำคำศัพท์ที่เกี่ยวกับลักษณะบุคลิกนิสัยมาใช้วิเคราะห์สี่ตัว โดยวิจัยหาความหมายพื้นฐาน ความหมายแฝง เปรียบเทียบจากวัฒนธรรมความเป็นอยู่ที่แตกต่างกัน และยังสามารถเสนอแนะแนววิธีการเรียนการสอนที่เหมาะสม

สาม บทที่ห้า จากผลของงานวิจัยบทที่ผ่านมา ในบทนี้ได้แนะนำวิธีการเรียนการสอน คำศัพท์เกี่ยวกับบุคลิกลักษณะนิสัย

สี่ บทสรุป สรุปผลของการวิจัย ให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติมคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องลงในพจนานุกรมจีน – ไทย รวมทั้งข้อบกพร่องที่ยังพบในงานวิจัยเล่มนี้

คำสำคัญ: ความแตกต่างด้านวัฒนธรรม ลักษณะนิสัย การเรียนการสอนคำศัพท์

COMPARISON OF THE CROSS CULTURAL DIFFERENCES BETWEEN
THE CHINESE LANGUAGE AND THE THAI LANGUAGE IN THE USAGE
OF WORDS AND IN THE TEACHING METHODOLOGY
CONCERNING CHARACTERISTIC

WEERAPONG PASANON 554039

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI SHICHUN, Ph.D.

ABSTRACT

“Characteristic Word” is a group of words being used to describe the character and personality of a person, including the value of thoughts and feelings that shows out your opinions towards something. Like the other groups of words, it has distinguished social meaning. This paper is divided into four parts:

The first part is the introduction, which the author describes the reasons why chose the topic, briefly summarized the research, innovations and research purposes.

The second part is the main part of the paper, from the first to the fourth chapter. The author selects four items of words in order to find the basic meaning and the extended meaning by comparing with the different cultures. The author also proposed the suitable teaching strategies.

The third part is the fifth chapter. It is the description of the previous study results. The author also proposed the Chinese characteristic words teaching methods.

The fourth part is the full text summary, The author summarizes the finding and the proposition of adding some words which have related meaning in the Modern Chinese Dictionary and Thai Dictionary. It also raises the inadequacies which have never been found in the research.

Keywords: cross-culture, characteristic words, teaching strategies

跨文化交际视野下的汉泰品性场代表词义项对比 及教学策略研究

李天福 554039

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李仕春 博士

摘要

品性词是描写人的品德与性格等内在属性的词语，蕴含着人们丰富的思想感情，具有很高的评价性。与其他词类的词义一样，品性词的评价性与色彩义也是社会约定俗成的，具有鲜明的社会属性。本文可以分为四大部分，其中：

第一部分为绪论部分，在绪论部分里笔者阐述了选题缘由、简要介绍了国内外研究综述、研究目的以及创新之处。

第二部分为论文的主体部分，由第一至四章组成。在主体部分中笔者选取了四个常见的人物品性代表词作为研究对象，同时以跨文化的角度出发，并借助了先进的语料库手段找出了基于本义之上的引申义，并又对其组成的文化词做出了对比分析，提出了相应的教学策略。

第三部分为第五章，在这一章中笔者基于前文的叙述和分析结果提出了针对汉语品性词的教学策略。

第四部分为全文总结，在这一部分中笔者总结了全文的研究结果，并提出了针对现代汉语词典和泰语词典应增加义项的相关建议，同时也提出了本文的不足之处。

关键词：跨文化；品性词；教学策略

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
第一章 绪论	1
第二章 跨文化交际视野下的现代汉语“懒”字和现代泰语“ขี้เกียจ”义项分布及教学策略	5
第一节 现代汉语中“懒”字的义项分布及漏收义项补充	5
第二节 汉语“懒”字组成的文化词	7
第三节 泰语中“ขี้เกียจ”的义项分布及漏收义项补充	10
第四节 泰语“ขี้เกียจ”组成的文化词	14
第五节 “懒”字与“ขี้เกียจ”的义项对比及教学策略	16
第三章 跨文化交际视野下的现代汉语“勤”字与现代泰语“ขยัน”的义项分布及教学策略	18
第一节 现代汉语“勤”字的义项分布及漏收义项补充	18
第二节 现代汉语“勤”字组成的文化词	21

第三节	现代泰语“ขยัน”的义项分布及漏收义项补充	23
第四节	现代泰语“ขยัน”组成的文化词	26
第五节	“勤”字与“ขยัน”的义项对比及教学策略	28
第四章	跨文化交际视野下的现代汉语“强”字与现代泰语“แข็งแรง”的义项分布及教学策略	31
第一节	现代汉语“强”字义项分布及漏收义项补充	31
第二节	现代汉语“强”字组成的文化词	35
第三节	现代泰语“แข็งแรง”的义项分布及漏收义项补充	38
第四节	现代泰语“แข็งแรง”组成的文化词	40
第五节	“强”字与“แข็งแรง”的义项对比及教学策略	42
第五章	跨文化交际视野下的现代汉语“老实”和现代泰语“ซื่อ”的义项分布及教学策略	44
第一节	现代汉语“老实”的义项分布及漏收义项补充	44
第二节	现代汉语“老实”字组成的文化词	45
第三节	现代泰语“ซื่อ”的义项分布及漏收义项补充	46
第四节	现代泰语“ซื่อ”组成的文化词	49
第五节	“老实”字与“ซื่อ”的义项对比及教学策略	52

第六章 跨文化交际视野下的汉泰品性词教学策略

53

第一节 品性词的内涵及意义

53

第二节 现代汉语品性词的教学策略

53

总 结

56

参考文献

57

致 谢

60

ประวัติผู้เขียน

61



第一章 绪论

一、选题缘起

描写人物品性词语的描写对象为一个人的品德及性格等内在性质的词语，其不仅仅包括人类极其丰富的思想情感，而且同时也具有相当高的评价性。

品性词与其他词类的词义一样，品性词自身的评价性往往是经过多年的历史积累而固定下来的，所以具有突出反映社会属性的功能。有研究表明，品性词作为语言词汇中的一份子，在人们日常交际中发挥着重要的作用，品性词能很好地反映出交际双方的情感意识。

所以对于品性词的研究，既可以帮助人们交流思想，同时也可以改善人们的交际关系，并可以促使良好社会氛围的形成。故此，品性词具有十分重要的意义。

本文之所以以品性词作为研究对象主要有以下几点原因：一是笔者对此方面颇有兴趣，在资料搜集的过程中，笔者渐渐发现描写人物的性格及道德的词语本身存在着鲜明的个性，能更加有力的表明人们的情感倾向；二是这个课题本身具有重要的理论价值和实际应用价值。虽然前人对品性词做过很多研究，但是并没有与泰语的品性词进行过对比。所以，本文从跨文化的角度出发，采用先进的语料库技术来挖掘汉、泰品性词的个性，并讨论了同一品性词在汉、泰两种语言中的文化内涵，而后又提出针对这些词语的教学策略，从这一点来说，本课题既有理论意义又有实际意义。

二、研究综述

品性词研究方面：

由于泰国对词典学的研究甚少又加之泰国本身的学术氛围不是很浓厚，所以笔者找不到其关于人物品性词研究的资料，因此，在这里仅对中国关于品性词汇义场的文章做出相应的综述。

江西师范大学的罗匀^①在其硕士论文中对品性词的定义进行了重新的界定，并对其特征进行分析，与此同时这篇文章还对品性词做出了分类讨论，按其色彩义值的不同将其分为了六大类，之中包括鄙视、贬责、喜爱、敬重、赞扬、赠恶。

此文不仅仅对品性词做出了分类而且还指出品性词的主要的其中特性，例如：变化性、稳定性、评价性等。

此文同时指出品性词的色彩义值会发生转移、强化、弱化、扩大、缩小以及相互转化现象；在语境中，品性词会发生常态、偏移、反常使用三种现象；品性词色彩义值变化的原因有内因和外因两种因素。另外此文进一步剖析品性词色彩义

① 罗匀 《品性词的色彩义值及其文化内涵》江西师范大学[D]，2013

中所蕴含的文化意义：“这是从一个较深层次上的理论探究，从中人们不仅可以领悟到我们民族所遵奉的传统哲学思想，还能清楚地了解到我们民族所持有的伦理道德观以及人生价值观。”

广西大学的安乾^①在其硕士论文中表示：“品性义场中的核心词是汉语词汇的组成部分，具有其特殊地位。除阐述外物特征以外，核心词被人为加上了不同的内涵。这些由词汇发展引发的词义演变，正是我们研究的重点。而对于品性义场中的核心词，至今没有十分系统而全面的研究。因此，各类词典对核心词的释义仍存在一些有待商榷的地方。”

此外，本文利用了先进的语料库技术补充了很多在《现代汉语词典》（第六版）中很多品性词的漏收义项。作者还指出某些品性义场代表字在释义方面存在着这样的规律：

1、随着语言的发展，每个代表字都引申出至少一个描述人物品性的义项。

2、品性义场中各词的义项引申链条不仅能帮助我们梳理该词的发展脉络，更能全面反映品性义场整体的义项演变规律。结合上文研究结果，可以总结出这种演变规律为“具体—抽象—品性”。

语料库研究方面：

河南师范大学外国语学院的李文中^②在《语料库语言学的研究视野》一文中表示：“语料库语言学研究方兴未艾，语料库语言学作为一门新兴的学科，以其独特的研究视角及可靠的方法和工具，在语言学研究中必将获得越来越丰富的重要发现，这些发现必将对语言学研究做出新的贡献，甚至从根本上改变我们对语言的态度和认识。在其发展过程中，语料库语言学还存在诸多难题和挑战，有待于在进一步的研究和探索中一一解决。”

北京师范大学外国语言文学学院的何中清、彭宣维^③在《英语语料库研究综述：回顾、现状与展望》一文中表示：语料库技术在历时 40 多年的发展过程中已经形成了自己独特的风格，并且语料库技术已经在语言学研究的大部分领域中获得了丰厚的成果。

另外，这篇文中明确指出：“事实证明，语料库是一种非常有效的语言研究方法，给语言研究的各领域带来了深刻变化。现代语料的巨大包容性及开发语料的

① 安乾《语料库视野下的现代汉语品性义场代表字义项分布研究》 广西大学[D]，2013

② 李文中《语料库语言学的研究视野》 河南师范大学外国语学院，解放军外国语学院学报，2010年3月第2期。

③ 何中清，彭宣维《英语语料库研究综述：回顾、现状与展望》 北京师范大学外国语言文学学院，外语教学，2011年1月，第32卷第1期。

种种手段的出现构成了深化我们对语言认识和理解的巨大力量(Halliday 1991)。但是,我们也应该清醒地认识到,语料库的研究方法并不是万能的,不管是通过语料库还是别的方法,我们的最终目的是研究语言。那些忽视语料库方法的人在进行语言研究时后果堪虑;而那些只运用语料库方法进行语言研究的人也会是同样的结果(Johansson1991: 3)。”

在此,笔者认为,语料库的方法固然先进,但是仍然属于一种描述的方法,即,通过语料库的方法不能够完全地描述一种语言,其主要原因是不能穷尽地表达一种语言的全部语料,但是可以回答的“有什么”和“有多少”的问题,并不能回答“为什么是这样”,也不能说清楚或判断“就是这样”。

正是由于上述原因,众多的语言学者们纷纷认为,在使用语料库的方法进行研究的同时,也要结合其它研究方法这样才能发挥出更强大的作用,才能推动语言研究的进一步发展。

语言文字应用研究所的冯志伟^①在《基于经验主义的语料库研究》一文字说到:“语料库研究是建立在经验主义哲学的基础之上的。语料库给语言学研究提供了无比丰富的语言资源,它有优点,也有不足。因此,在语料库研究中,我们应当把经验主义方法和理性主义方法紧密地结合起来。”

三、选题的研究意义与目的

本文选此题进行研究,主要认为具有以下两方面意义:

第一,品性词其实是历史文化的一面镜子,从这面镜子中能“照出”我们民族文化、伦理观念、道德修养以及民族心理。品性词色彩义值的变化直接反映了社会文化、人们观念的变化。认识这些变化与发展,可以更好地认识我们的社会文化和伦理观念。从这方面来说,研究品性词的色彩义值具有重要的理论意义。

第二,语言是文化的载体,文化是语言的内涵。美国社会语言学家恩波认为:“一个社会的语言能反映与其相对应的文化,其方式之一则表现在词汇内容或者词汇上。”词汇是语言系统中最活跃的部分,社会的发展变化随时都反映到语言词汇之中。透过那些品性词色彩义值的发展变化,可以透视一个民族的政治、经济、文化等方面的发展变化,因此研究品性词具有重要的应用价值。

四、创新之处

在泰国研究人物品性词这一方面基本还处于空白阶段,本人在收集资料的过

^①冯志伟 《基于经验主义的语料库研究》,术语标准化与信息技术,2007年第1期

程中，发现了泰国在品性词这一方面的论文或相关文章也是寥寥无几，更不用说道教学方面，所以本文可以说是为泰国的品性词研究打开了新的局面。

本文的另一个创新之处在于对汉语“懒”、“勤”、“强”、“纯”这四个基本品性词进行词义方面的研究，并结合泰语对应的义项进行对比分析，为汉泰品性词教学提供新的参考。本课题的研究材料基于语料库平台展开，同时结合自身与其他教师对外汉语教学的实践进行教学策略探讨。

同时本论文的全程写作的语料分析均来自于北京语言大学的 CCL 语料库和泰国朱拉隆功大学的语料库。这使得在资料的信息量上得到了很好的保证。



第二章 跨文化交际视野下的现代汉语“懒”字和现代泰语“ขี้เกียจ”义项分布及教学策略

第一节 现代汉语中“懒”字的义项分布及漏收义项补充

一、现代汉语中“懒”字义项分布

通过对《现代汉语词典》(第五版)(本文简称《现汉》)的查找,其中懒字的义项只有以下两个:

(1)、**形** 懒惰(跟“勤”相对):腿~|好吃~做◇人勤地不~。

例句:

①我很愿意看看这样的图画,但不好意思力逼他去寻找,他是很疏**懒**的。(《朝花夕拾》作者:鲁迅)

②种戏台下的船上的情形,看客的心情和普通是两样的。平常愈夜深愈**懒**散,这时却愈起劲。(《朝花夕拾》作者:鲁迅)

③至今还挂在我北京寓居的东墙上,书桌对面。每当夜间疲倦,正想偷**懒**时,仰面在灯光中瞥见他黑瘦的面貌,似乎正要说出抑扬顿挫的话来。(《朝花夕拾》作者:鲁迅)

④一部分是要作者自己的糊涂或**懒**惰来负的。“什么卢那卡夫斯基,蒲力汗诺夫”的书我不知道。(《二心集》作者:鲁迅)

⑤在这路上,就证明著国民性的怯弱,**懒**惰,而又巧滑。一天一天的满足着,即一天一天的堕落着。(《坟》作者:鲁迅)

(2)、**形** 疲倦;没力气:身子发~,大概是感冒了。

例句:

①脾气虚弱证 精神疲乏,气短**懒**言,食欲不振,面色萎黄,舌质淡,脉虚弱。治宜补气摄血。(说明文\中药药方)

②淡红,质稀薄,精神疲倦,四肢无力,面色苍白或萎黄,心跳,气短**懒**言,或腰酸腹胀,舌质淡,苔薄白,脉细滑无力(说明文\中药药方)

③气血(心脾)两虚症:头晕目眩,语声低微,疲倦无力,气短**懒**言,心悸,食少,间有失眠,面色萎黄或苍白,唇色淡白,舌淡苔白。(说明文\中药药方)

④形体瘦弱,面色苍黄,肌肤松软,精神不振,食欲减退,喜睡**懒**动,舌质淡白,苔薄或少苔,脉细弱。见于消化不良病程迁延者。(说明文\中药药方)

⑤精神抑郁,闷闷不乐,常觉喉中如有物阻塞,吞之不下,吐之不出,**懒**言语,

久坐不动，舌淡红，苔薄滑腻，脉弦滑。（说明文\中药药方）

二、现代汉语中“懒”字的补充义项

《现汉》中找到的有关“懒”字的义项只有上述的两个，但是事实上是否懒字就只有这两个义项呢？安乾（2013）利用语料库的方法，对“懒”字在《现汉》中的义项分布情况进行了重新整理，并且补充了一些在《现代》中对懒字漏收的义项。

(1)、**形** 形容对生活或者某人某事丧失信心。同心灰意冷。

例句：

①却意识到监狱总监把他的建议看成是神经错乱的产物。他从此心灰意[懒]，在以后的好几年内，再也没有进一步采取行动。（《读者》合订本）

②梦想与一个疯狂爱我的人结婚，可事情发展不如人意，我变得心灰意[懒]。后来我成熟了，并接受了古老的真理：爱是有不同类型的。（《读者》合订本）

③性情豁达乐观之人，生活中的重创也经历了不少，但从没如此心灰意[懒]、食寐不甘、坐立不宁。（《读者》合订本）

④后来发觉已被“造反派”同学所鄙视，无以自救，也就心灰意[懒]了。这一切当时看来很像一回事，其实都是胡闹。（《千年庭院》作者：余秋雨）

⑤渐渐地，春玲对他有些心灰意[懒]了，再加上繁重的家务和忙碌的工作，使姑娘不知不觉地放下了这个。（《迎春花》作者：冯德英）

(2)、**形** 形容生活或精神松懈的状态，经常组成~洋洋的使用形式。

例句：

①贪睡的人，头脑是昏沉沉的，心是暗昧的，做起事来无精打彩，[懒]洋洋的。那么，睡眠又成了重大习障。（社会科学\佛法修正心要）。

②我一路打听着来到了北京动物园。在动物园里，我看到了国宝大熊猫[懒]洋洋地躺在地上啃竹子，还看到了憨态可掬的大狗熊站在树边撒尿。（史传\中国北漂艺人生存实录）。

③地旁扔着几张破烂不堪的沙发，每天，总有几个，或十几个人在这里[懒]洋洋地坐着吹牛。（史传\中国北漂艺人生存实录）

④每当鳄鱼饱餐之后，[懒]洋洋地躺在河边闭目养神时，乖巧的千鸟总要来替它整理一番。（《中国儿童百科全书》）

⑤在上半场,曼联队的表现用主教练弗格森的话说是“[懒]洋洋”。（新华社 2004 年新闻稿）

(3)、**形** 形容不屑于或厌烦做某种事情。

例句：

①太太的习惯，相与了五六年，知己知彼，呼唤得动，掌握得住，她也[懒]得费心机更培养新习惯。只有这时候进来的陈侠君比较上得她亲信。（《猫》作者：钱钟书）

②渐渐恢复自尊心，然而初回国时那股劲头再也鼓不起来。因为他[懒]得什么事都不干，人家以为他上了劲什么事都能干。他也成了名流。他只有谈话不[懒]，晚上睡着了还要说梦话。他最擅长跟女人讲话。（《猫》作者：钱钟书）

③因为是随时批识，先后也许彼此矛盾，说话过火。他们也[懒]得去理会，反正是消遣，不像书评家负有指导读者、教训作者的重大。（《写在生人边上》作者：钱钟书）

④洗面漱口后，什么劲儿都鼓不起。反正上午谁也不会来，便[懒]得打扮。休息了一会，觉得好受些。（《纪念》作者：钱钟书）

⑤无论人们问什么，他皆[懒]得回答，目光呆滞滞的，不知往哪儿望。（作家文摘\1993\1993A.文章标题：一波三折（下）作者：方方）

第二节汉语“懒”字组成的文化词

一、“懒”字的文化内涵

几千年来，凭汉字的偏旁部首识字辨义，几乎已成为汉族人们语言文字习得机制中的一种心理定势，“懒”字部首从“女”，人们不禁联想起来，女人懒吗？从下面的资料中我们或许可以知道答案。

《说文·女部》：“懒，懈也，怠也。一曰卧也”。段玉裁注：“懒”俗作“懒”，《唐韵》女性多怠，故从女。三国时幽州方言中有“懒妇”一说，如：“趋织鸣，懒妇惊”。（三国陆玕《毛诗草木鸟兽虫鱼疏》卷下），从古书记载“懒”字的来历确实和女人有关。

其实勤劳或是懒惰与性别无关。通过考察，我们可以发现在《说文解字》中只有“懒”而没有“懒”，而到了《唐韵》就有了俗体“懒”字。这也能反映出人们理性化的转变。凭汉字的偏旁部首识字辨义，几乎已成为汉族人们语言文字习得机制中的一种心理定势，在古代很多含贬义的词都和女性有关，这是男尊女卑观念在汉字形体构造上的反映。如：婪、妒、妄、妨、奴、奸、妖等。

不过后来人们觉得懒和人的心理有关，是所有人都有的一种心态和心理反应，所以后来出现了从心的俗体字“懒”，男子也终于在女子是否懒的问题上在文字上做了一次让步。当然这只是一种猜测，文字的演变和使用受多种因素的影响，也许这只是其中一个因素而已。

二、“懒”字组成的文化词

(1)、**帮闲钻懒**：指说话做事迎合别人的心意和兴趣，形容那些阿谀奉承、投机取巧的人。

例句：

①“直待我拄著拐[帮闲钻懒]，缝合唇送暖偷寒。”（元 王实甫 《西厢记》第三本第二折）

②“[帮闲钻懒]为活计，脱空说谎作营生。”（元 秦简夫 《剪发待宾》第三折）

③“金莲，你休呆里撒奸，两头白面，说长并道短，我手里使不的你巧语花言，[帮闲钻懒]！”（《金瓶梅词话》第八六回）

④老夫人手执着棍儿摩娑看，粗麻线怎透得针关。直待我拄着拐[帮闲钻懒]，缝合唇送暖偷寒。（戏剧\西厢记杂剧.TXT 文章标题：西厢记杂剧）

⑤还债许多科分出来。七郎挥金如土，并无吝惜。才是行径如此，便有[帮闲钻懒]一班儿人出来诱他去跳槽。（明\小说\今古奇观）

(2)、**好吃懒做**：指贪于吃喝，懒于做事。

例句：

①小金蜂把嘴朝门外一努：“他整天 [好吃懒做]，您就不管？”（国家语委语料库）

②经过两年的实践，特别是从同“四人帮”的斗争中看，软，就是怕字当头，丧失原则，顶不住，跟着别人跑；懒，就是意志衰退，不读书，不看报，不动脑筋，不下部队，[好吃懒做]；散，就是争权夺利，搞不团结，捏不到一起。（国家语委语料库）

③那女人 [好吃懒做]，心眼狠毒，还背着男人跟村里一个干部胡搞。（国家语委语料库）

④在农场里，谁不说她福气好，找到他这样的好男人，其实老百姓并不欣赏她的风韵和气质，这玩意在边疆农村一点吃不开，一点不值钱，那些湖南老工人背后议论起她来，总是这么两句话：瘦精干巴，[好吃懒做]。（国家语委语料库）

⑤不是因家境贫寒——老两口儿，守着一个宝贝疙瘩，三十几亩地，两座青砖瓦房，一挂马车，在农村也算小康之家，可是儿子有点蛮、憨，癞痢头，又加 [好吃懒做]，知根知底儿的都不愿将姑娘嫁给他。（国家语委语料库）

(3)、**懒骨头**：懒惰的人(骂人的话)。

例句：

①钻石的故事很有些戏剧性：1866年12月的一天，常被人讥为“[懒骨头]”的范尼

科克到距金伯利 120 公里的霍普敦走访德考克农庄。(当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\11 月份)

②不久，又遇见一些人。其中一个人说：“看看那两个[懒骨头]，把可怜的驴背都快要压坏了，没有人会买它。”(当代\报刊\读者\读者)

③那么从一开始就要敬而远之，井水不犯河水。对[懒骨头]要把洗碗布扔到他的身上，对大清早就唠叨个没完的。(当代\报刊\读者\读者)

④腰像刀割似的疼，你却不想早点儿回家帮个手，只知道吃现成的，[懒骨头]！”(当代\文学\大陆作家\刘绍棠\运河的桨声)

⑤喝着跑过来赶我下田。他说劳动能治百病，我的病根子全在我天生的[懒骨头]里。(当代\文学\大陆作家\张贤亮)

(4)、**形** 懒虫：口语，指懒惰的人（骂人的话）。

例句：

①儿子做饭，做好之后就去把儿子叫醒，阿英捏着儿子的小鼻子，说小[懒虫]，太阳都照屁股了！（当代\报刊\作家文摘\1997\1997C.TXT 文章标题：宽容生活(4) 作者：曾明了）

②我若是莎菲，你便是奥勃洛摩夫了。那个连爱情都拉不动的[懒虫]，你象吗？不能把有点特殊的女的就算作莎菲。(当代\报刊\读书\vol-110.)

③房龙要求每一代人都重新去奋斗，以免象史前期不适应潮流的[懒虫]那样被消灭。(当代\报刊\读书\vol-143.)

④一辈子为孩子操心、担心、伤心，然而到头来却成功地造就了一个[懒虫]和坏蛋。(当代\报刊\读者\读者(合订本).txt)

⑤雄蜂的细胞核里只有 16 条染色体，雄蜂生来就是只吃不干活的[懒虫]，它的唯一功能是一生一次的交配。(当代\报刊\读者\读者(合订本).)

(5)、**歇后语** 懒驴上磨 - 屎尿多：比喻懒惰的人一到干正事，便寻找借口逃避。

例句：

①你这个可恶的[懒驴上磨]屎尿多的家伙，真是气死我了，吃完饭又说要回去拉屎，然后就企图今天不看书了，我当时真想掐死你。(兜兜豆豆的小家家/新浪博客)

②“起床了，都什么时间了还赖在床上不起，难道你们不想上工了吗，快点，你个懒鬼，睡了一宿了不小便，这时候撒起尿来了，你可真是[懒驴上磨屎尿多呀]。”

(儿童天地 > 儿童故事 > 文本儿童故事 > 民间故事 > 其它民间故事)

③我放假在家总是便秘、两三天都不便便、可是一上学、我就想便便、在学校一天总是得便便两三次，我是不是应征的那句话——[懒驴上磨屎尿多]。(百度贴吧)

④最主要的原因是：驴又奸又懒，不愿意干活，总是千方百计地停下来偷懒，他自己就会寻找看各种各样的借口停下来，俗话说：[懒驴上磨屎尿多]，时不时地以拉屎撒尿为借口，停下来。(新浪/爱问知识的人)

⑤最主要的原因是：驴又奸又懒，不愿意干活，总是千方百计地停下来偷懒，他自己就会寻找看各种各样的借口停下来，俗话说：[懒驴上磨屎尿多]，时不时地以拉屎撒尿为借口，停下来。(360 个人图书馆)

(6)、**歇后语**懒婆娘的裹脚：本指懒婆娘的裹脚布既长且臭，转讥人的文章或讲话等很长且内容又空洞乏味，令人厌恶。

例句：

①“孟老师，你这是？”林浩仁一语喝住，孟凡强才算如梦初醒：看看周围的老师，各个正襟危坐。原来这[懒婆娘的裹脚]般的会议还没有结束哟！（新浪读书/官场小说/官路巅峰的诱惑：权欲漩涡/懒婆娘的裹脚）

②习近平同志早在 2005 年 8 月 19 日发表的《文风体现作风》一文中就指出：“现在存在一种很不好的文风，喜欢写长文章，讲长话，但是思想内涵却匮乏得很，就像毛主席所批评的那样，像[懒婆娘的裹脚]”。（《理论导报》）

③恰如，1942 年毛主席在延安讲得那样“党八股的第一条罪状是：空话连篇，言之无物。我们有些同志欢喜写长文章，但是没有什么内容，真是[懒婆娘的裹脚]，又长又臭。”（《中国人大》）

④他曾在朱元璋手下官做到刑部侍郎、都察...过长的文章，纵使内容好也会令人生畏、生厌、生气，而[懒婆娘的裹脚条]——又臭又长的文章便不会有人看。（《遗憾与教训总成·下》）

⑤一边打比方，一边说道理，将比喻和议论自然地融合在一起，借助比喻的鲜明形象，作者用“[懒婆娘的裹脚]，又长又臭”比喻党八股的空话连篇，言之无物；用“射箭要看靶子，弹琴要看听众”说明写文章做演说要看对象。（中国中学教学百科全书·语文卷）

第三节泰语中“จู้เกียจ”的义项分布及漏收义项补充

一、泰语中“จู้เกียจ”的义项分布

“懒”字在泰语中的对应词为“จู้เกียจ”笔者在泰语词典（ฉบับราชบัณฑิตยสถาน）中查到“จู้เกียจ”

只有一个义项：

[ค]ไม่อยากทำงานเกียจคร้านหลังยาวคำตรงข้ามกับคำขยัน

汉语翻译为：不想做任何事情，与勤奋相对。

例句：

①อ้วนเป็นหมูเปรียบความอ้วนกับลักษณะของหมูทั้งที่หมูมีลักษณะเด่นอื่นๆ อีกเช่นสกปร [ขี้เกียจ] กินแล้วนอนทั้งวัน เป็นต้น

“像猪一样”比喻肥胖或者像猪一样的一些特征，例如脏、懒、吃完了就睡等等。

②ขาดอิสรภาพ เสรีภาพ ของทั้งร่างกายและความคิด หลายคนเติบโตขึ้นมาชิน ชาติต่อการถูก กักขัง จำกัดอิสรภาพ และในที่สุด ขี้เกียจจะคิด ซึ่งนับว่าเป็น ภัย อันน่ากลัว ที่เกิดขึ้นกับมนุษยชาติแล้ว

很多人长大以后都习惯了禁锢自己的身心和思想和被限制人身自由，最终就什么都懒的想了，这对于人类来说是一种很可怕的事情。

③ความรุ่งโรจน์มักช่วยเหลือคนขี้เกียจไม่มีความสามารถ ศรัทธามักช่วยเหลือคนโง่ นักพนัน และคน ทำชั่ว"

荣华富贵可以帮助懒惰但是没有能力的人，而信仰可以帮助笨人或者坏人。

④เราพบคนญี่ปุ่นช่วยเหลือเราในขณะที่หลงทางในโตเกียว เราก็อาจคิดเหมารวมว่าคนญี่ปุ่นเป็นคน มีน้ำใจชอบช่วยเหลือ หรือมีลูกจ้างชาวอีสานที่ขี้เกียจทำงาน ก็เหมารวมว่าคนอีสานทั้งหมดเป็นคนขี้เกียจ ซึ่งการคิดแบบนี้มีโอกาสนี้ไม่ตรงกับความจริงสูงมาก"

当我们在日本迷路的时候，有日本人来帮助我们，所以我们所有的人都认为所有的日本人很热心，或者有的东北的佣人很懒惰，所以我们就认为所有的东北的佣人很懒惰，这也就是说有些时候我们的想法和实际并不一致。

⑤อย่างไรก็ตาม ก็ไม่มีกฎข้อบังคับว่าลูกคนไหนต้องทำงานมากเท่าไร ในกรณีของป้า พี่ชายคนโต เป็นคนขี้เกียจ พี่ชายคนรองขยันขันแข็ง ไม่จำเป็นต้องกำหนดว่าโตแล้วต้องทำมากกว่า

没有规定说哪个孩子一定要努力地工作，怎么样都可以，比如像姑姑的大哥就是懒惰的人，二哥是勤奋的人，没有规定说大哥一定要比二哥干的多。^①

二、泰语中“ขี้เกียจ”漏收义项

以上为泰国词典中对“ขี้เกียจ”一词的解释及例句，但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库（คลังข้อมูลแห่งประเทศไทยจุฬา）中又新发现了四个新的义项：

(1) [ค]ไม่อยากจะ不做某事。

例句：

^①泰国人认为大哥一定要比其他的孩子更努力地工作。

① นายทุนเสือดปิดโรงงานเล็กกิจการไปตามๆกันข่าวว่าถ้าจะเปิดกิจการอีกครั้งจะไม่จ้างเสือดแรงงานแล้ว เพราะซีเกียจยุ่งกับกฎหมายแรงงาน

Suea 经理停止了工厂的活动,听说如果他要是在开工的话就不会雇佣黑工了,因为他不想触犯劳动法。

② ซีปนาวุธยิงไปเป็นว่าเล่น เสือดล้มหายตายจาก พ่อแม่ลูกพลัดพรากจากกันก็เป็นเรื่องของเสือดตัวเอง ถล่มให้เสร็จๆ ซีเกียจขนซีปนาวุธกลับ

我们会发射所有的导弹, Suea dam 要死或者他的家庭会一起灭亡那是他自己的事情, 其余的事情我们不管只要解决问题就行, 因为不想再把导弹运回去了。

③ ถึงบ้านแล้วจึงส่งคนรับใช้ให้ไปติดต่อชำระเงินแก่ค. เองส่วนก. เองกลับนอนหลับสบายเพราะความซีเกียจออกจากบ้าน

到家的以后就告诉佣人跟 kho 去办理钱的事情, Kho 回到家以后就睡着了, 因为他不想出门。

④ แต่แล้วก็คงไม่มีใครฟัง จะไปบอกให้คุณณรงค์ กิตติขจร หยิบยกเรื่องนี้ขึ้นมาทำก็ซีเกียจบอก

这件事不管怎么样都没有人听, 要去告诉 kunnarong kittikhajon。但是, 我们告诉他以后他也不想做。

⑤ นักวิจัยกำหนดขึ้นในใจนักวิจัยที่มีประสบการณ์น้อยอาจเลือกจดบางอย่างและไม่จดบางอย่างที่เห็นว่าไม่เป็นประโยชน์ หรือซีเกียจจด ในขณะที่บางคนอาจจดละเอียดลอมามากมาย แต่แล้วก็ใช้ประโยชน์ไม่ค่อยได้

研究员在心里想到那些缺乏经验的研究员经常会挑选一些重要的事情做笔记, 其余的事情就不做笔记了, 或者不想做笔记。还有一些人虽然做了很多笔记但是没有实际的用途。

(2) หลีกเลียง 避免、推脱。

例句:

① พวกสมาชิกผู้ทรงเกียรติบางคน เอาภาษีอากรของพวกเราไปดูงาน แต่ซีเกียจพบฝรั่งเพราะซีเรียสมาก

有些高级会员让税务员带我们去检查工作, 但是尽量避免和外国人接触, 因为这很麻烦。

② อากาศร้อนแบบนี้ใครๆก็ซีเกียจออกไปข้างนอกไม่ค่อยอยู่ในบ้านก็ร้อนแทบจะละลายแล้ว

天气这么热谁都懒得出去, 在家里也觉得不舒服。

③ ข้าไม่อยากไปโรงเรียนเลยหะหะซีเกียจเจอโจทก์

我不想去学校，不想见和我有矛盾的人。

④ ฉันทยังทำงานยังไม่เสร็จก็เลยซีเกียจพบหน้าผอ.

我还没有做完我的工作所以不想见校长。

⑤ เพิ่งจะทะเลาะกันมาผมซีเกียจจะไปพบแฟนจอมจีง้าอย่างหลอน

我刚刚和她吵完架，所以我不想见到我的女朋友。

(3) เบื่อหน่าย 厌倦、厌烦。

例句:

① ไอ้คนที่ชอบโทรขู่ผมไม่ต้องโทรมานะคร้าบ เพราะซีเกียจฟังคนขู่

那个喜欢威胁我的人就不用给我打电话了，因为已经厌倦了听他的威胁。

② เขากะไว้ว่า เมื่อจบมัธยมแล้ว จะไปทำงานช่าง และไม่เสียเวลาเรียนมหาวิทยาลัยเพราะซีเกียจเรียนเต็มที

他这样想到：当高中毕业以后就去当工人，并且边读书边工作，因为他厌倦了学习。

③ เขาเบื่อแกรมมาร์ มันหลายรูปแบบจำ ต้องท่องจำมากไป บางทีจำไปก็ไม่ได้ใช้ ทุกครั้ง ที่ซีเกียจไปแข่ง บอกตามตรงเลยว่าหนูไม่ค่อยได้เตรียมตัว

他讨厌语法，因为语法有很多种，所以厌倦了死记硬背，有时记住了也用不上。

④ พี่สาวถามว่าไม่ต่อโทเทรอ เลยคิดว่าเรียนเมืองไทยก็ได้ ตอนนั้นไม่อยากไปเมืองนอก ไฟไม่มีแล้ว แล้ว คิดว่าพอกับแม่คงไม่ให้ไปหรอกซีเกียจ

我的姐姐问我要不要去读研究生，所以我就想在泰国学也可以，已经不想出国了，没有力气了，也厌倦了，我想我的父母也会不同意的。

⑤ ผิดนิดเดียว บ่นเข้าถึงเย็น ฉันทซีเกียจฟังแล้ว รำคาญมากไปไหนก็ไป

就犯了这么点错误就整天发牢骚，我听够了。

(4) ไม่เอาไหน 废物、不用功，不努力。

例句:

① มีเรื่องเล่าว่าทรงระบายนความโกรธด้วยการเตะพระเก้าอี้ซึ่งเป็นของเก่าภายในพระตำหนักไฮโกรฟจนกระเด็น เจ้าฟ้าชายชาร์ลมีได้กริ้วความซีเกียจของคามิลลา

据说，查尔斯王子不是因为对卡米拉的不努力而生气才踢坏了王宫里一个老旧的椅子。

② บรรดาข้าราชการบริพารผู้ทำงานถวายเจ้าฟ้าชายชาร์ลส์ที่พระตำหนักแคลเรนซ์ได้สัมผัสความซีเกียจ

ของนายหญิงคนใหม่

在卡兰斯宫殿给查尔斯太子打工的那些佣人已习惯了新女主人的不努力的性格。

③คำพูดที่หลุดมาจากปากของญาติสนิทคงบ่งบอกได้ดีถึงนิสัยของคามิลลาและความ[ขี้เกียจ]จนตัวเป็นขน

卡米拉的亲戚说卡米拉实在是太懒了，好像废物一样。

④ปาเข้าไป ๕๙ แล้วในปีนี้ เธอไม่เคยทำอะไรเลย จนกระทั่งญาติของเธอเรียกเธอว่า ผู้หญิงที่ขี้เกียจที่สุดในศตวรรษที่ ๒๐

你快到 59 岁了，还是什么都不干，以至于你的亲戚都管你叫 20 世纪最没用的人。

⑤เรียนหนังสือให้เต็มที่แม้จะรู้ว่าตนเองฉลาดน้อยกว่าคนอื่นหากขยันอ่านหนังสือก็จะสามาเอาชนะคนที่ฉลาดกว่าแต่ขี้เกียจได้

我们应该努力地学习，虽然自己知道自己不如别人聪明，但是如果勤奋的学习仍然可以超过那些聪明但是不努力的人。

第四节 泰语“ขี้เกียจ”组成的文化词

“ขี้เกียจ”组成的文化词

(1) ขี้เกียจสันหลังยาว—สันหลัง 指后背、脊梁。ยาว 是长的意思。泰国人有这样的说法：人在睡觉的时候会长个，所以大人会经常对小孩说多睡觉才能长大个子，后来成为了固定的词语，用来比喻只知道睡觉，不想工作，懒惰的人。

(สำนวน)เรียกคนเกียจคร้านเอาแต่นอนว่า ขี้เกียจสันหลังยาว หรือใช้สั้น ๆ ว่า สันหลังยาว ก็มี, ขี้เกียจหลังยาว ก็ว่า —成语，用来指只想睡觉，懒惰的人。也可以采用 สันหลังยาว 或者 ขี้เกียจหลังยาว 的形式。

例句：

①เขาทำตัวเป็นคน[สันหลังยาว] จึงเป็นที่น่ารังเกียจของคนในบ้าน

他自己甘愿做个懒惰的人，事实上他也是这个家里最懒的人。

②ผมเสียดายที่แม่ไม่มีโอกาสได้เห็นว่ ้าหม่าที่เคย[ขี้เกียจสันหลังยาว]และเกร วนนี้กลับเป็นเสาหลักของวงศ์ตระกูล เป็นคนที่ประคับประคองครอบครัวของเราไว้

我很失望母亲没能亲眼看到 Manm 的懒惰与放纵不羁，但是现在他却成为了家族的顶梁柱，支撑着整个家族。

③ผมเป็นชายกลางคนที่4 แต่เป็นลูกชายที่ครอบครัวรังเกียจมาก เพราะ[ขี้เกียจสันหลังยาว] และเป็นคนไม่เหมือนชาวบ้านชาวช่องเขาเลย คืออะไรที่เขาไม่ชอบกัน ผมดันไปชอบ

我是家庭里第四个孩子，在这个家里没有人喜欢我。因为懒惰，我做事情就

不像其他人那样，他们喜欢做什么，我就不喜欢。

④ฉันสู้อุตสาหกรรมซ้อมตอนบ่ายแล้วนะแต่ยังไม่วายถูกพูดก่อนแคะว่าฉันขี้เกียจสันหลังยาวทำสำออย โดนฝนนิดโดนฝนหน่อยก็ไม่สบาย

下午的时候我已经练习过了，但是还遭到了朋友当面的批评说我懒惰，好像着了点雨就不舒服。

⑤ชาวบ้านจะได้มีส่วนร่วม จะได้ไม่คอยแบมือรับอย่างเดียวจนขี้เกียจสันหลังยาว เสียนิสัย รอรับแต่ความช่วยเหลือ

我们应该先自己帮助自己，不能总是等别人的帮助，这样就会显得太懒惰。

(2) ขี้เกียจตัวเป็นขน—ตัว 是自己的意思；ขน 是毛发的意思，这个成语的意思是说懒到自己全身长满了毛发。

(สำนวน) ไม่ทำอะไรเลย กินและนอน จนขนขึ้นเต็มตัว—什么都不想做，吃完了就睡，以至于全身长满了毛发。

例句：

①อีล่ายองขี้เกียจตัวเป็นขน วันๆไม่ทำอะไรเลย กินแต่เหล้าเมาแต่ยา ซ้ำยังติดการพนัน ห้องหับก็สกปรก ผมเผ้ารุงรัง เป็นที่หน้ารังเกียจยิ่งนัก

Lam yong 太懒惰了，每天什么都不做，就知道喝酒，吸毒再加上赌博，房间也很乱，我进去后很不喜欢。

②คุณพ่อคุณแม่บางคนบอกว่าลูกขี้เกียจตัวเป็นขนที่เดียวไม่ยอมทำอะไรเลยตื่นก็สายจะรับประทานอะไรก็ต้องเอาไปให้ถึงที่ ไม่ยอมหยิบจับช่วยอะไร รับประทานตรงไหนก็ทิ้งไว้ตรงนั้น

有的父母说自己的孩子太懒惰了，什么都不做，经常起晚，要吃什么的话就让父母送到面前，也不做家务，吃完了还随便扔垃圾。

③ไววิทย์ดำ พี่สาวด้วย ถ้อยคำที่ ค่อนข้าง หยาบคาย คำหนึ่งแวววันด่าตอบ ขี้เกียจตัวเป็นขน อยากได้เงินก็รู้จักหาเสียมั่ง อยากได้ดีต้องขยันเรียนหนังสือ

WAIWIT 说自己的姐姐一些脏话。Waeovan 也回骂，你太懒惰了，如果你要要钱就自己去挣，想过上好生活就要努力学习。

④ไอ้พระพุทธเจ้า พระอัลเลาะห์เจ้าพระเยซูเจ้า ข้าขอคารวะอย่างสูงสุด คนขี้เกียจตัวเป็นขนอย่างฉัน เรียนคำนวณไม่กระดิกหู ตกข้อซักถามจนได้ฉายาว่า ?เรียนทนและทนเรียน?

佛祖啊，安拉啊，耶稣啊，我最尊敬的，像我这样懒的人，学也学不好。怎么也生不了学，所以就得了个外号是：“勤奋”的学生。

⑤ลูกสะใภ้คนไทยไม่ใช่คนขี้เกียจตัวเป็นขน ทั้งงานบ้านงานเรือน กับข้าวกับปลา ก็ทำได้ดีไปหมดทุกอย่าง

泰国人的儿媳妇不应该懒惰，所有的家务都应该做的很好。

第五节“懒”字与“จี้เกียจ”的义项对比及教学策略

通过前文的描述我们可以得知懒字有如下义项：①懒惰、②疲倦；没力气、③形容对生活或者某人某事丧失信心、④形容生活或精神松懈的状态、⑤形容不屑于或厌烦做某种事情。

与之相对应的泰语词“จี้เกียจ”有如下义项：①ไม่ยอมทำงาน เกียจคร้าน สิ้นหลังยาว คำตรงข้ามกับคำขยัน（不想做任何事情，与勤奋相对。）、②ไม่ยอมจะ（不想做某事。）③หลีกเลี่ยง（避免、推脱。）、④เบื่อหน่าย（厌倦、厌烦。）、⑤ไม่เอาไหน（废物、不用功，不努力。)

在这里就很容易地看出汉语的“懒”字和泰语对应字“จี้เกียจ”通过我们对各自词典整理后都有了不同数量的补充义项，其中汉语中在原有两个义项的基础上扩充到了五个，而“จี้เกียจ”也从最初的一个义项扩充到了五个义项。

除了在数量上的扩充外，在意义方面也有了扩充，比如汉语从最初的懒惰或疲倦的意义还可以用来表示对生活或者某人某事丧失信心，或者是形容精神松懈和厌烦做某事的意思。泰语“จี้เกียจ”一词也从懒惰的单一意义扩充到了可以形容不想做某事；避免、推脱；厌烦和不努力。

虽然“懒”和“จี้เกียจ”都各自扩充了义项，但是总体来看它们之间的义项都差别不大，比如：“懒”和“จี้เกียจ”都有懒惰、厌烦的义项，而其余的义项差比也不是很大，比如：“懒”有精神松懈的义项，“จี้เกียจ”有不用功、不努力的义项。

其中差别比较大的义项为汉语“懒”字的形容对生活或者某人某事丧失信心的义项和泰语“จี้เกียจ”的 หลีกเลียง（避免、推脱。）的义项。这两个义项是在泰汉语种找不到对应关系的，是比较独立的义项。

笔者认为，教授时教师应该首先要区分两字的义项，找到哪些是相同或相近的义项，然后在找出哪些是不同的义项，相同的义项可以放在一起教授，而不同的义项特别是那些区别比较大的义项就要分开来教授，而且要特别强调它们不同的地方。

在这里笔者认为采用语境教学的策略更为合适一些。语境即言语环境，它包括语言因素，也包括非语言因素。上下文、时间、空间、情景、对象、话语前提等与语词使用有关的都是语境因素。因此，分析研究任何语言现象都必须和它所依赖的语境联系起来，若离开语境，把一个语言片断孤立起来作静态的分析，往往

很难确定这个语言片断真正的结构价值和意义，现代语言学的研究不再满足一个自足系统的研究，而是要求更多地从社会文化的多角度、多层面地考察研究语言及其运用。在分析语言现象时，重视语言的社会功能和文化差异，强调在动态中并联系使用语言的人及具体语境来研究语言。

这就要求我们在教授学生新词的时候，要根据词的义项融入到相应的语境中去，以便于帮助学生更好地理解该词在实际运用时的具体义项。相同的或相近的义项就放在相同或相似的语境中去，而有差别的义项就应该找到它们差别的语境。

除了语境教学的方法外，另外一个比较重要的方法就是要结合文化，我们知道语言是文化的载体，它忠实记载和表现一个民族的历史足迹和文化底蕴，学习一种语言，也是在学习一种文化。由此我们应该想到，学习第二语言，不仅要了解语言运用中的文化背景知识，而且还要了解语言本身所包含的文化因素。



第三章跨文化视野下的现代汉语“勤”字与现代泰语“ขยัน”的义项分布及教学策略

第一节现代汉语“勤”字的义项分布及漏收义项补充

一、现代汉语“勤”字义项分布：

笔者通过对《现代汉语词典》（第五版）的查找后发现“勤”字共有五个义项，分别是：

(1) **形** 尽力多做或不断地做(跟“懒、惰”相对)：手~|~学苦练|人~地不懒。

例句：

①不只是一个连队的作风，所有的连队以至各级干部都应该像他们那样[勤学苦练]，有他们那种政治思想。”（当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第1季度.txt）

②董成、赵纯钢、马晶、张淑颖、杨何等一批青年主要演员加倍用心，[勤学苦练]。（当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第2季度.txt）

③广大官兵发扬我军优良的练兵传统，一切从实战需要出发，[勤学苦练]，科学练兵，勤俭练兵，树立扎扎实实的训练作风。（当代\报刊\人民日报\1993年人民日报\1月份.txt）

④破了封闭观念，地下资源和地上资源也便呆不住了，纷纷向脑瓜勤快[手勤快]的主人献宝。（当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第2季度.txt）当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第2季度.txt

⑤难于改变的客观条件来做到平常人不易做到的事，那就是身静[手勤]脑不停。（当代\报刊\读书\vol-041.txt）

(2) **形** 次数多；经常：~洗澡|夏季雨水~|他来得最~，差不多天天来。

例句：

①清理卫生死角,同时倡导文明生活方式,改变不良饮食习惯,[勤洗手]、多开窗、多运动等。（当代\应用文\新闻\新华社 2004年新闻稿_001.txt）

②美国卫生官员提醒公众打喷嚏时应捂住口鼻,[勤洗手],并经常用消毒液擦拭办公桌以及办公设备。（当代\应用文\新闻\新华社 2004年新闻稿_001.txt）

③“自觉”就是市民要养成良好卫生习惯,[勤洗手],保持室内通风,同时要经常加强体育锻炼。（当代\应用文\新闻\新华社 2004年新闻稿_002.txt）

④所以，预防感冒的关键措施是：不用手乱摸东西；[勤洗手]帕或者使用随

丢的面纸；感冒患者不要与别人握手等等。（当代\报刊\读者\读者（合订本）.txt）

⑤所以如果你失恋时，除了多吃些巧克力、勤洗澡等方法有助于你走出困境之外，多看些悲剧或上医院探望病人。（当代\报刊\读者\读者（合订本）.txt）

（3）勤务：内～|外～。

例句：

①中国农业银行上海市康桥开发区支行瓦屑营业所原[内勤]主任徐芳贪污 88 万余元、挪用公款 350 万元案。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_001.txt）

②澳门出入境事务厅采取的措施包括所有警员取消休假，抽调[内勤]人员到前线柜台，增加验证柜台的数量。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_002.txt）

③助人为乐的时代新风，相继涌现出浙江省云和镇信用社局村分社[内勤]刘玲英、海军某部班长刘志艳、辽宁鞍山轧钢厂女工程师白雪洁等人。（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报\第 2 季度.txt）

④在活动中改进工作，对残疾老弱等确有困难者，派出所印制表格，由[外勤]民警交居委会发到他们手中，逐一登记，登门解决其难题。（当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\12 月份 b.txt）

⑤这些青年教师不忘祖国恩情，在国[外]勤奋刻苦学习，达到相当的造诣，受到了导师的赞誉。（当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\4 月份 b.txt）

（4）在规定时间内准时到班的工作或劳动：出～|缺～|考～|执～|空～|地～。

例句：

①作为警务人员,我们的工作使我们时常需要身处险境。我们每天[出勤]时都清楚明白到,保护市民生命财产和维持香港繁荣安定。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_004.txt 文章标题）

②30 日 4 点班、31 日零时班井下分别[出勤]救援人员 388 人和 225 人,31 日早 8 点班又[出勤]救援人员 397 人。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_004.txt）

③拥有自主知识产权的机型,属军民通用型直升机,也是目前中国使用[出勤]率最高的直升机型号。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_004.txt）

④十几年前,日本人上下班采取打卡的方式,老板根据[出勤]时间发工资,这在当时已是非常科学的方法。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_004.txt）

⑤身为警长的伊赫辛经常亲自[出勤]抓捕犯人,开车追捕罪犯,与对手展开激烈枪战。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_003.txt）

（5）名姓。

二、现代汉语“勤”字漏收义项补充

笔者使用安乾(2013)语料库的办法查找后又发现了三个关于“勤”字的新义项。以下举例来说明:

(1) **名**指父母尊长抚育晚辈的慈爱和辛劳。常以“恩勤”的形式出现。

例句:

①王引之曰:“知子之[恩勤]之,我则杂佩以赠之也。”(当代\应用文\议论文\语言学论文\158.txt)

②其训“来”为“[恩勤]”,即据《尔雅·释诂》:“劳来,勤也”之训。(当代\应用文\议论文\语言学论文\158.txt)

③张忠[恩勤]俭倾资为人民兴教办学,受到人民爱戴。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\8月份_b.txt)

④这位教师一方面是卡斯塔里[恩勤]奋负责的长官,热衷于把克乃西特培养为事业的接班人。(当代\报刊\读书\vol-135.txt)

⑤父母恩勤,养我身兮。(明·归有光《招张贞女辞》)

(2) <方> 上赶着,有讨好,拍马屁的意思,北京方言。在古代也用来指嫖客。

例句:

①玉卿嫂帮忙箝鸭毛,老曾小王那一干人连忙七手八脚抢着过去献殷[勤儿],一忽儿提开水,一忽儿冲鸭血,忙得狗颠屁股似的。(当代\文学\台湾作家\白先勇_玉卿嫂.txt 文章标题:玉卿嫂 作者:白先勇)

②霓喜只得不时地拿出钱来添菜,打点底下人,又献着[勤儿],帮着做点细活,不拿强拿,不动强动。(现代\文学\张爱玲_连环套.txt)

③如果自己个儿说自己[勤儿],意思就是热脸贴了冷屁股。一番好意,没人领情。(百度百科)

④早上一同事犯贱,非要给领导端茶倒水,对着丫面部 20 厘米的距离说了一句“勤儿”。(爱卡汽车\汽车论坛大全\北京论坛\正文)

⑤那公子俊俏的庞儿,温存的性儿,又是撒漫的手儿,帮衬的勤儿。(《警世通言·杜十娘怒沉百宝箱》)

(3) **动** 劳动,以不勤而获的形式出现。也用做“不劳而获”。

例句:

①“吾闻[不勤而获]犹谓之灾,士君子所慎者非常之得之。”(宋·王谠《唐语林·补

遗三》)

②找吃东西不讲卫生的小朋友，在他们肚子里掠夺人体的营养，过着[不劳而获]的生活。生有蛔虫的人，尽管吃得很好，但还是面黄肌瘦，营养不良。（当代\应用文\中国儿童百科全书.txt）

③我们不敢期望他在任何一项门类里成功。因为无论要达到什么目的，[不劳而获]的方法，世界还没有发明呢！（当代\应用文\社会科学\哈佛管理培训系列全集\第03单元 哈佛经理的能力.txt）

④按劳分配是我国的基本分配形式，但经济体制改革初期也难免会出现[不劳而获]的现象，这样就使得我国社会各成员之间的收入出现较大差距。（当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第2季度.txt）

⑤某些不法分子利用其欺骗消费者，牟取暴利，他们有的鼓吹[不劳而获]，引诱参加者上当受骗；有的抬高商品价格，蓄意盘剥消费者。（当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第3季度.txt）

第二节现代汉语“勤”字组成的文化词

提到“勤”字，我们很容易就联系到了人们的品性，即勤劳，又或者是古代高官为官时的勤政为民。古代人经常说：“天道酬勤”。由此可见，勤是一个人成功的基本条件。用现代人的观点来看，勤，是指一个人不停地做自己的正事。人的一生也就百年吧，在这有限的一生中是应该怎样度过呢？任何想要有所成就的人都应该想想这个——勤。

下面我们就来看看由“勤”字组成的一些文化词。

（1）天道酬勤：出处：出自《论语》的“天道”即“天意”“酬”即酬谢、厚报的意思“勤”即勤奋、敬业的意思，就是说“天意厚报那些勤劳、勤奋的人”。

例句：

①凡是嘱咐过的事情,她都会一丝不苟地反复练习。“勤能补拙”,“[天道酬勤]”,这些古训在王芳身上得到了充分的体现。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_003.txt）

②有道是“[天道酬勤]”，刘泽的画渐渐有了名气，他那透着金石之气的笔触，赢得了人们的认可。（当代\报刊\1994 年报刊精选\09.txt）

③这时他给自己的画室命名“酬勤阁”，意在告诫自己：[天道酬勤]，永远不能懈怠。（当代\报刊\1994 年报刊精选\09.txt）

④他打过铁，干过搬运工，做过泥瓦匠，特能吃苦耐劳，信奉的是“[天道酬勤]”。他说：“创业不怕难，脚踏实地干。”（当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\10 月份 b.txt）

⑤早起的鸟儿有虫吃，这就是讲勤奋，这个鸟儿也是勤奋吃得饱，叫[天道酬勤]，

就是老天爷帮助勤快的人，酬谢勤快的人。（当代\电视电影\百家讲坛\030523-030626\6月10日 文化与经济 胡兆量.txt）

（2）四体不勤：比喻四肢不劳动，形容脱离劳动。

例句：

①饭来张口，衣来伸手，事事仰仗父母大人，以致[四体不勤]，智力退化，终于贻笑大方。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\5月份.txt）

②有的孩子只知死读书，以致变得“[四体不勤]，五谷不分”，厌恶劳动，意志脆弱，这无疑是一种危险的信号。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\9月份.txt）

③文化大革命的时候，批判孔夫子，“[四体不勤]，五谷不分”，据说这是一个种田的人说的。（当代\报刊\人民日报\1998年人民日报\1月份.txt）

④他对于《齐民要术》的作者贾思勰批判“[四体不勤]，五谷不分”的寄生虫尤为赞许。（当代\报刊\读书\vol-015.txt）

⑤家业败了可也甩了那些腐败的门风排场，断了[四体不勤]五谷不分的命脉，从此洗心革面，咱们还能重新做个有用的人。（当代\文学\大陆作家\邓友梅选集.TXT 文章标题:那五作者:邓友梅）

（3）勤学苦练：比喻勤奋、认真学习，刻苦训练。

例句：

①只有不畏艰难、[勤学苦练]、勇于探索的文艺工作者，才能攀登上艺术的高峰。（当代\应用文\议论文\邓小平文选 2.txt）

②不只是一个连队的作风，所有的连队以至各级干部都应该像他们那样[勤学苦练]，有他们那种政治思想。（当代\报刊\1994年报刊精选\01.txt）

③在部队里，他[勤学苦练]，表现突出，很快成为连队的积极分子，并光荣地加入了中国共产党。（当代\报刊\1994年报刊精选\11.txt）

④广大官兵发扬我军优良的练兵传统，一切从实战需要出发，[勤学苦练]，科学练兵，勤俭练兵，树立扎扎实实的训练作风。（当代\报刊\人民日报\1993年人民日报\1月份.txt）

⑤北京市朝阳区针织路小学“新苗管乐团”成立一年多来，乐手们[勤学苦练]，已能演奏中外名曲30多首，并多次在市、区文艺汇演中获奖。（当代\报刊\人民日报\1993年人民日报\7月份.txt）

（4）书山有路勤为径，苦海无涯苦作舟：比喻在读书、学习的道路上，没有捷

径可走，也没有顺风船可驶，如果你想要在广博的书山、学海中汲取更多更广的知识，“勤奋”和“刻苦”是两个必不可少的。

例句：

①试题很难，有些连她自己也解不开，面对困难她没有退缩，而是用“[书山有路勤为径]，学海无涯苦作舟”的名言勉励自己。（当代\报刊\1994年报刊精选\10.txt）

②有副相传已久的对联，叫作“[书山有路勤为径]，学海无涯苦作舟”，说的是学习一要勤，二要苦，固然不无道理。（当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\3月份 b.txt）

③学习，应有一种精神。这种精神，我体会应是苦中寓乐。古人云：“[书山有路勤为径]，学海无涯苦作舟”。不少有益的格言都是劝人苦学的。（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\12月份.txt）

④中国人民大学一位前来参观的研究生感慨地说：“过去常说‘[书山有路勤为径]’，这话并没有过时，但还要加上一句‘书山有路，电脑为径’！（当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\9月份.txt）

⑤古人云：[书山有路勤为径]，学海无涯苦作舟。（当代\报刊\人民日报\1994年人民日报第1季度.txt）

（5）勤勤恳恳：形容勤劳踏实，也形容勤恳的样子。

例句：

①朱德革命一生，功勋卓著，位高至极，但他谦虚谨慎，[勤勤恳恳]，朴实无华，忠厚仁慈，给世人留下了质朴而崇高的元帅形象。（当代\史传\中共十大元帅.txt）

②周恩来于8月5日随革命委员会机关撤离南昌。他的一生，[勤勤恳恳]，发愤为公，当年就已经如此。（当代\史传\周恩来传.txt）

③建设的胜利史上写下青年们的光辉的一页，我们就一定要老老实实，[勤勤恳恳]，戒骄戒躁，克勤克俭，把一切可以团结的力量团结起来。（当代\应用文\议论文\邓小平文选 1.txt）

④蒙古民族师院数学系毕业分配到乌兰浩特市二中任教以来，对待工作[勤勤恳恳]，一丝不苟，成绩卓著。（当代\报刊\1994年报刊精选\02.txt）

⑤有这种思想的同志，不愿意按照经济规律、工作规律扎扎实实工作、[勤勤恳恳]创造，热衷于“找窍门”“走捷径”，投机取巧。（当代\报刊\1994年报刊精选\07.txt）

第三节现代泰语“ขยัน”的义项分布及漏收义项补充

一、以下是泰语词典（ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ๒๕๔๒ .ศ.）^①中对“ขยัน”一词的解释：

^① 下文中的泰语释义均来自同一本词典。

(1) [ขยัน] ก. ทำการงานอย่างแข็งขันไม่ปล่อยปละละเลยทำหรือประพฤติเป็นปรกติสม่ำเสมอไม่เกียจคร้านแข็งแรงเข้าที่เช่นเนื้อหนังขยันมันคงนัก. (อิเหนา) พอกำลังกลางนั้นขยันนัก. (เพลงยาวถวายโอวาท)

动词，十分用功的工作，不停的工作或者经常做某件事情，不懒惰、勤奋，比如：身体健壮，有很多的肌肉。

例句：

①คุณพ่อ[ขยัน]ทำงานเพื่อหาเงินมาส่งลูกๆเรียน

父亲十分努力的工作，为了让自己的子女上学。

②มานะเป็นนักเรียนที่มีความ[ขยัน]มากหลังเลิกเรียนเขาจะต้องเรียนพิเศษจากนั้นกลับบ้านมาทบทวนทำการบ้าน

Mana 是名十分勤奋的学生，放学后除了上补习班以外，回家后还继续复习功课和写作业。

③ในช่วงเช้าคุณสมศรีคน[ขยัน]จะตื่นไปจ่ายตลาดตั้งแต่ตี4จากนั้นเธอจะใช้ชีวิตหน้าร้านเพื่อขายอาหารตลอดทั้งวัน

Somshi 小姐早上 4 点就很勤奋地去市场准备货物，以便整天都可以在商店里卖饭。

④เขา[ขยัน]เรียนในช่วงมัธยมเพื่อหวังจะสอบตรงเข้าคณะวิศวกรรมศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
他上中学的时候十分努力，为了可以考上朱拉隆功大学的工程师专业。

⑤คน[ขยัน]เอาการเอางานยอมเป็นที่รักของเจ้านาย

他是名十分努力的员工，老板对他很是喜欢。

(2) [ขยัน] นชื่อไม้เถาชนิด .Bauhinia strychnifolia Craib ในวงศ์ Leguminosae เปลือกมีรสหวานๆฝาดๆใช้กินกับหมาก.

名词，攀爬藤的一个种类，羊蹄甲属，豆科植物类，其壳味道甜、涩，经常与槟榔一起食用。

例句：

①เปลือก[ขยัน]ในเขีนหมากของคุณยายคือหนึ่งในบรรดาของมีค่าสำหรับคนเฒ่าคนแก่
奶奶盒子中的洋紫荆花的外壳是一种所有的老人都喜欢的食物。

②คนไทยโบราณจะปลูก[ขยัน]ไว้ริมรั้วบ้านเพื่อกินคู่กับหมาก

古代的泰国人常常在家里种洋紫荆花，为了和槟榔一起食用。

③พวกเด็กซุกซนวิ่งเล่นจนทำให้เถา[ขยัน]คุณยายเสียหายหมด

那群淘气的孩子在院子里跑来跑去，以至于踩坏了奶奶的洋紫荆花。

④หากพูดถึงเถา[ขยัน]เชื่อว่าเด็กสมัยนี้น้อยคนที่จะรู้จัก

说到洋紫荆花，相信现在的孩子很少有人知道了。

⑤เถา[ขยัน]ข้างบ้านพันกับเสาไฟฟ้าจนกลายเป็นที่หลบดานของงูเขียว

房子旁边的洋紫荆花和电线杆缠在了一起，变成了蛇的家。

二、现代泰语“ขยัน”漏收义项补充

笔者通过对泰国朱拉隆功大学语料库的查找后，笔者又发现了一些新的义项，以下举例来说明：

(1) ชอบกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งอย่างสม่ำเสมอ 经常做某件事情。

例句：

① พอรู้ว่าแฟนหนุ่มชอบกินแกงมัสมั่นวิภาภักดิ์[ขยัน]ทำทุกวันเลย

知道了男朋友喜欢吃咖喱汤以后，Wipha 就每天都做给他吃。

② เดือนหน้าก็จะถึงงานกีฬามหาวิทยาลัยแล้วพวกเราต้อง[ขยัน]ซ้อมกันหน่อย

下个月就应该是大学体育比赛的时间了，我们应该抓紧训练。

③ เรื่องแค่นี้ค่อยๆพูดกันก็ได้[ขยัน]บ่นจนเสียบรรยากาศรอบครัว

这么点小事情慢慢说也可以，不要经常发牢骚，这样很让人生气。

④ เพื่อการสอบตรงเข้าคณะวิศวกรรมศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเขาจึง[ขยัน]เรียนฟิสิกส์อย่างเอาเป็นเอาตาย

为了可以考上朱拉隆功大学的物理专业，他经常废寝忘食地学习物理知识。

⑤ จะสอบแล้วนะลูกทำไมถึง[ขยัน]เล่นเกมส่ไม่ทบทวนหนังสือเลย

快要考试了，你怎么还是经常玩游戏，不去复习功课。

(2) ยาเสพติดชนิดหนึ่ง 精神药品的一种，现在大多指毒品。

例句：

① สงสัยไหมว่าทำไมเขาจึงขับรถสิบล้อได้ทั้งคืนก็เพราะว่าเขากินยา[ขยัน]ไง

很怀疑他怎么能整宿的开车，原来是他吃了药。

② ยอดสั่งสินค้าแน่นขนาดลูกจ้างโรงงานนี้จำเป็นต้องกินยา[ขยัน]จึงสามารถไ้รุ่งได้

有很多人订了货物，所以工厂的工人应该吃些药才能整天的工作。

③ สมัยนี้หากพูดถึงยา[ขยัน]น้อยคนคงรู้จักแต่ถ้าพูดว่ายาบ้าเชื่อว่าคงสิ้นสงสัยทันที

现在如果说到让人勤奋的药很少有人知道了，但是如果说是毒品的话相信很多人都知道。

④ มีหลายคนทราบดีว่ายา[ขยัน]เมื่อออกฤทธิ์แล้วแม้ตึกแคไหนตาก็สว่างราวยามกลางวัน

有很多人都知道，过了药劲以后虽然很晚但是眼睛还能看的很清楚。

⑤ วิวัฒนาการของชื่อยา[ขยัน]เปลี่ยนตามการออกฤทธิ์เช่นยาม้าและปัจจุบันคือยาบ้า

精神类药物的进化就是按照药劲来分，例如：“马”药，现在就是“疯”药。

(3) เกียจคร้าน ใช้เชิงประชดประชัน, เสียดสี 讽刺挖苦的一种手段, 指懒惰。

例句:

- ① ลูกชายคนกลางของเขาวันๆเอาแต่[ขยัน]กินขยันนอนไม่ชวนขวยกิจการของครอบครัว
他家那的二儿子每天都是“努力”吃、“努力”睡觉一点也不把家庭放在心上。
- ② คุณ[ขยัน]เหมือนหมูเสียจริง วันทั้งวันพิมพ์เอกสารได้ 2 แผ่น
你真是像猪一样的“努力”，每天就打印了两张文件。
- ③ ลูกชายเธอ[ขยัน]เสียจริงนะ รีบไปโรงเรียนแต่เช้าเพื่อลอกการบ้านเพื่อน
你的孩子还真是“努力”，一大早就去学校了，就是为了抄朋友的作业。
- ④ เด็กวัยรุ่นสมัยนี้[ขยัน]เสียยิ่งกว่าอะไรนอนตี.2ตื่นบ่าย2
现在的年轻人还真是“努力”，夜里两点睡，下午两点起。
- ⑤ มีสามี[ขยัน]แบบคุณ ฉันและลูกๆคงต้องอดตายในมิช้า
有了像你这样“努力”的老公，我和孩子就离死不远了。

(4) ส่อแววทุจริต คอร์รัปชั่น (ความหมายโดยนัย เชิงเสียดสี) 讽刺挖苦的一种说法, 指贪污腐败。

例句:

- ① นายกรัฐมนตรีท่านนี้[ขยัน]วิ่งเต้นเพื่อหวังตำแหน่งทางการเมือง
这位总理为了得到政治地位每天都在忙着行贿。
- ② ถนนก็ยังมีดีอยู่ ไม่รู้ว่าทำไมเทศบาลเมืองนี้ขยันเสียจริง
这条马路还很好呢，不知道为什么要把它砸开，这座城市的政府真是忙着贪污。
- ③ รู้สึกว่าใน ส.ส. ในสภาจะ[ขยัน]ผลักดันโครงการ 2.2 ล้านบาท กันอย่างแข็งขัน
感觉国民议会的会员总是积极地推进那个两百二十万泰铢的计划。
- ④ นำแปลกใจนะว่าหัวหน้าคนใหม่ทำไมจึงดู[ขยัน]อนุมัติงานปรับปรุงอาคารสถานที่เป็นพิเศษ
领导的活动还真是奇怪，为什么他总是“努力”地想把办公楼从新装修？
- ⑤ ฉันก็แปลกใจว่าทำไมรัฐมนตรีท่านนี้[ขยัน]ปรับย้ายผู้บริหารในกระทรวงจนกลายเป็นภารกิจระดับชาติที่แท้ก็เพื่อวางหมากฐานอำนาจของตนเอง
我很奇怪为什么这位部长把管理层的人员调动作为主要任务，实际上为了安排自己的助手。

第四节现代泰语“ขยัน”组成的文化词

ขยันเหมือนมด (像蚂蚁一样勤奋) 比喻：努力工作有上进心。

例句:

① ทรงพลไม่ใช่เพียงแต่ทำงานขยันเหมือนมด แต่ด้วยใจรักจึงทำให้งานออกมาดีมาก

Throngpon 不仅仅努力工作而且热爱工作, 这使得他的工作成绩非常好。

② ช่วงปิดเทอมที่ผ่านมาลูกชายคนกลางของฉันก็ขยันทำงานเหมือนมด เพราะเขาอยากเก็บเงินเพื่อซื้อไอโฟน

在学校放假的期间我的孩子十分的努力工作, 因为他想要攒钱买苹果手机。

③ ขยันเหมือนมดแบบนี้ จะเก็บเงินไว้แต่งงานกับใครจ๊ะ

你这么努力的工作是为了跟谁结婚啊?

④ แดดร้อนขนาดนี้ เขายังขยันทำงานเหมือนมด เพราะต้องเก็บเงินจ่ายค่าเทอมให้ลูก

虽然太阳如此的强烈他仍然努力的工作, 为了能给孩子交学费。

⑤ ทำงานขยันเหมือนมดแต่ได้เงินนิดเดียวดีกว่าทุจริตฉ้อโกงคนมา

努力工作虽然挣的钱不多, 但是也比骗来的钱好。

(2) ขยันไม่ดูเดือนดูตะวัน (努力的不看月份只看日子) 比喻: 只顾着努力工作没有时间做别的事情, 废寝忘食。

① ในฐานะที่พ่อเป็นหัวหน้าครอบครัวจึงต้องขยันไม่ดูเดือนดูตะวันเพื่อความอยู่รอดของลูกๆ

一个家庭中最重要的是事情就是父亲废寝忘食的工作这样才能保证子女的成长。

② ไม่เหน็ดไม่เหนื่อยบ้างหรืออย่างไร ฉันเห็นทำงานขยันไม่ดูเดือนดูตะวัน ควรนอนมสุขภาพเสียบ้าง

你感觉不到累吗? 我是个废寝忘食的人, 但是也应该注意一下自己的身体。

③ บางทีการทำงานที่เราชอบ ก็ทำให้ขยันจนไม่ดูเดือนดูตะวัน

有的时候我们遇到了喜欢的工作就容易废寝忘食。

④ ดูแม่ค้าคนนั้นสิ ขยันขายของจนไม่ดูเดือนดูตะวัน ทำทางเหนื่อยแต่มีความสุข

你看看那个店主, 那么废寝忘食的工作, 虽然看起来有些累了, 但她还是感觉很高兴。

⑤ พ่อตั้งใจขยันทำงานไม่ดูเดือนดูตะวันก็เพื่ออนาคตของครอบครัวเรา

父亲为了家庭的前途决定废寝忘食的工作。

(3) ขยันตัวเป็นเกลียว (勤奋的像螺纹一样) 比喻: 努力工作。

① เพื่ออนาคตที่ดี ในวัยหนุ่มเขาจึงขยันทำงานตัวเป็นเกลียว

为了以后的发展他从年轻的时候就一直努力工作。

② ฉันเดินผ่านมาก็รอบก็เจอแต่นายพรเทพขยันทำตัวเป็นเกลียวอยู่คนเดียว

我从这里路过了几次都看见 Phonteip 先生独自在努力工作。

③อย่าบอกนะว่าที่เธอทำงานขยันตัวเป็นเกลียวแบบนี้เพื่อหวังให้นายคนนั้นมาชอบ
不要告诉我你这么的努力工作就是为了让那个男人喜欢你。

④โรงเรียนเราจะได้รับการประเมินคุณภาพการศึกษากลางปีนี้แล้วฉะนั้นเราจึงเห็นครูขยันท
เอกสารตัวเป็นเกลียว

又快要到期中评价的时候了，所以我们又能看到老师们都在努力的赶写文件。

⑤เห็นนายแดงขยันตัวเป็นเกลียวแบบนี้ พ่อแม่ได้สบายกายหน้าแน่ๆ
看到 Deang 先生这么努力的工作，我想他的父母今后一定很享福。

(4) ขยันอย่างกับแมลงผึ้ง (像蜜蜂一样勤劳) 比喻：自己积极的找其他的工作以
来增加自己的收入。

①ช่วงปิดเทอมมีนักเรียนจำนวนไม่น้อยต่างพากันขยันอย่างกับแมลงผึ้ง ทำงานนอกเวลาหาเงิน
เพื่อไว้ใช้จ่ายตอนเปิดเทอม

在放假期间很多的学生都纷纷外出打工，为了在开学之前能攒一些钱。

②เห็นความขยันอย่างกับแมลงผึ้งของเด็กขายพวงมาลัยแล้ว มองกลับมาดูลูกฉันเองแล้วหดหูใจที่
ลูกฉันไม่เอาไหน

当我看到那些卖花环的小孩子努力的推销花环时我就对我自己孩子的不争
气而感到生气。

③คุณคิดใหม่ว่าลูกเราจู่ๆก็มาขยันอย่างกับแมลงผึ้งแบบนี้ ต้องมีข้อต่อรองอะไรแน่นอน
你知道吗我的孩子不知道为什么突然想去打工了，这里一定有什么原因。

④เด็กวัดกุฎีก็ขยันอย่างกับแมลงผึ้งถูศาลาเพื่อเตรียมจัดงานวิสาขบูชา
寺庙的小孩子们很努力的打扫凉亭，在为佛诞日做准备。

⑤ดีแล้วที่เธอให้นักเรียนออกไปช่วยงานสังคมสงเคราะห์ดูสิขยันอย่างกับแมลงผึ้งทำโน้นทำนี่ไม่
หยุดมือ

你让这些学生在外边做义务劳动的举动我很赞成，看看他们像蜜蜂一样地
勤劳。

第五节“勤”字与“ขยัน”的义项对比及教学策略

通过本章的描述，我们不难发现在现代汉语中“勤”字的本义为：qin①形尽力多
做或不断地做(跟“懒、惰”相对)；②形次数多、经常；③勤务；④在规定时间内准
时到班的工作或劳动；⑤(qin)名姓。后又经过笔者的进一步研究又得到了三个新的
义项，分别①是指父母尊长抚育晚辈的慈爱和辛劳。常以“恩勤”的形式出现；②上
赶着，有讨好，拍马屁的意思，北京方言。在古代也用来指嫖客；③劳动，以不
勤而获的形式出现。也用做“不劳而获”。这样一来在现在汉语中“勤”字的义项就由

原来的五个扩充到了现在的八个。

“勤”字在泰语中的对应字为“ขยัน”，在泰国字典中“ขยัน”的本义为① [ขยัน] ก. ทำการงานอย่างแข็งขันไม่ปล่อยปละละเลยทำหรือประพฤติเป็นปรกติสม่ำเสมอไม่เกียจคร้านแข็งแรงเข้าที่ เช่น เนื้อหนังขยันมันคั่งนัก. (อิเหนา) พอกำลังกลางนั้นขยันนัก. 中文释义为：动词，十分用功的工作，不停的工作或者经常做某件事情，不懒惰、勤奋，比如：身体健壮，有很多的肌肉。② [ขยัน] น ชื่อไม้เถาชนิด .Bauhinia strychnifolia Craib ในวงศ์ Leguminosae เปลือกมีรสหวานๆ ผาตๆ ใช้กินกับหมาก. 汉语释义为：名词，攀爬藤的一个种类，羊蹄甲属，豆科植物类，其壳味道甜、涩，经常与槟榔一起食用。

之后，笔者通过对泰国朱拉隆功大学的语料库的查找后又从新发现了四个新的义项，分别为① ชอบกระทำการสิ่งใดสิ่งหนึ่งอย่างสม่ำเสมอ 经常做某件事情；② ยาเสพติดชนิดหนึ่ง 精神药品的一种，现在大多指毒品；③ 讽刺的反话指懒惰；④ 讽刺的手段指贪污腐败。

首先，最明显的就是从数量上的增加，汉语的义项从最初的五个增加到了八个，泰语的义项也从最初的两个增加到了后来的六个。其次在文化义项上也同样有扩展，“勤”字在汉语里大部分的文化义项都是积极的，都有勤奋之意，而由其组成的文化词语大部分也都是褒义词，但是其中也不排除像“四体不勤”这样的贬义词。第三，“ขยัน”的本身义除了是一种植物的名称以外，也是勤奋之意。而其引申义的范围要比汉语的“勤”字要广，除了可以用来做表示贬义的反语之外，还可以表示经常持续做某件事的一种状态，除此之外还可以成为毒品的代表词。

同样的，在这里我们还应该注意到这一点，就是无论是“勤”字还是泰语的“ขยัน”在某种情况下都可以作为反语来使用，这就要求我们在教学的时候还要分清语境。语言性语境和非语言性语境可以影响品性词的色彩义值。一个品性词在语境中和在非语境中的义项或色彩可能会发生较大的偏差。一个品性词汇一旦进入了语境之中，它的意义就必须适用于当前的语境，所以语境环境对于品性词来说起着制约其色彩褒贬的作用，并且赋予这个词一定的临时意义。

品性词的褒贬义意是建立在长期的社会实践上的，从另一方面来说是在人们在不断的交流中逐渐升华出来的，具有社会约定俗成的性质，同时也可以表达一个人的情感态度。但是，如果说话者在使用某个品性词进行交际时，只是想着该词静态中的色彩义值，而不考虑当时特定的动态语境，听话者就很有可能无法接收到说话者表达情感态度所传递的真正信息。同样，说话者要想很好地表达自己的情感，也需要根据当时特定的动态语境选择恰当的品性词，否则适得其反。也就是说，语境制约着交际双方的语言运用和语言理解，也赋予了品性词特定含义及色彩义值，这种含义与义值具有一定的临时性，离开了该语境，其含义和义值

又回到了静态的原点。

由于上述的原因，这就要求我们在教学的时候就要特别的注意，我们应该尽量以汉语的基本义为重点介绍的对象，并且要以褒义词为主，但是，泰语的反语形式可以介绍给学生知道，作为辅助的教学内容即可。

例句：

① ทรงพลไม่ใช่ว่าทำงานขยันเหมือนมด แต่ด้วยใจรักจึงทำให้งานออกมาดีมาก

Throngpon 不仅仅努力工作而且热爱工作，这使得他的工作成绩非常好。

② ช่วงปิดเทอมที่ผ่านมาลูกชายคนกลางของฉันก็ขยันทำงานเหมือนมด เพราะเขาอยากเก็บเงินเพื่อซื้อไอโฟน

在学校放假的期间我的孩子十分的努力工作，因为他想要攒钱买苹果手机。

③ ขยันเหมือนมดแบบนี้ จะเก็บเงินไว้แต่งงานกับใครจะ

你这么努力的工作是为了跟谁结婚啊？

④ แดดร้อนขนาดนี้ เขายังขยันทำงานเหมือนมด เพราะต้องเก็บเงินจ่ายค่าเทอมให้ลูก

虽然太阳如此的强烈他仍然努力的工作，为了能给孩子交学费。

⑤ ทำงานขยันเหมือนมดแต่ได้เงินนิดเดียวดีกว่าทุจริตฉ้อโกงคนมา

努力工作虽然挣的钱不多，但是也比骗来的钱好。

(2) ขยันไม่ดูเดือนดูตะวัน (努力的不看月份只看日子) 比喻：只顾着努力工作没有时间做别的事情，废寝忘食。

① ในฐานะที่พ่อเป็นหัวหน้าครอบครัวจึงต้องขยันไม่ดูเดือนดูตะวันเพื่อความอยู่รอดของลูกๆ

一个家庭中最重要的是事情就是父亲废寝忘食的工作这样才能保证子女的成长。

② ไม่เหน็ดไม่เหนียวบ้างหรืออย่างไร ฉันเห็นทำงานขยันไม่ดูเดือนดูตะวัน ควรนอนหลับพักผ่อนเสียบ้าง

你感觉不到累吗？我是个废寝忘食的人，但是也应该注意一下自己的身体。

③ บางทีการทำงานที่เราชอบ ก็ทำให้ขยันจนไม่ดูเดือนดูตะวัน

有的时候我们遇到了喜欢的工作就容易废寝忘食。

④ ดูแม่ค้าคนนั้นสิ ขยันขายของจนไม่ดูเดือนดูตะวัน ทำทางเหนื่อยแต่มีความสุข

你看看那个店主，那么废寝忘食的工作，虽然看起来有些累了，但她还是感觉很高兴。

⑤ พ่อตั้งใจขยันทำงานไม่ดูเดือนดูตะวันก็เพื่ออนาคตของครอบครัวเรา

父亲为了家庭的前途决定废寝忘食的工作。

(3) ขยันตัวเป็นเกลียว (勤奋的像螺纹一样) 比喻：努力工作。

① เพื่ออนาคตที่ดี ในวัยหนุ่มเขาจึงขยันทำงานตัวเป็นเกลียว

为了以后的发展他从年轻的时候就一直努力工作。

②ฉันเดินผ่านมาก็รอบก็เจอแต่นายพรเทพขยันทำตัวเป็นเกลียวอยู่คนเดียว

我从这里路过了几次都看见 Phonteip 先生独自在努力工作。

③อย่าบอกนะว่าที่เธอทำงานขยันตัวเป็นเกลียวแบบนี้เพื่อหวังให้นายคนนั้นมาชอบ

不要告诉我你这么的努力工作就是为了让那个男人喜欢你。

④โรงเรียนเราจะได้รับการประเมินคุณภาพการศึกษากลางปีนี้แล้วฉะนั้นเราจึงเห็นครูขยันท

เอกสารตัวเป็นเกลียว

又快要到期中评价的时候了，所以我们又能看到老师们都在努力的赶写文件。

⑤เห็นนายแดงขยันตัวเป็นเกลียวแบบนี้ พ่อแม่ได้สบายกายหน้าแน่ๆ

看到 Deang 先生这么努力的工作，我想他的父母今后一定很享福。

(4) ขยันอย่างกับแมลงผึ้ง (像蜜蜂一样勤劳) 比喻：自己积极的找其他的工作以来增加自己的收入。

①ช่วงปิดเทอมมีนักเรียนจำนวนไม่น้อยต่างพากันขยันอย่างกับแมลงผึ้ง ทำงานนอกเวลาหาเงินเพื่อไว้ใช้จ่ายตอนเปิดเทอม

在放假期间很多的学生都纷纷外出打工，为了在开学之前能攒一些钱。

②เห็นความขยันอย่างกับแมลงผึ้งของเด็กขายพวงมาลัยแล้ว มองกลับมาดูลูกฉันเองแล้วหดหูใจที่ลูกฉันไม่เอาไหน

当我看到那些卖花环的小孩子努力的推销花环时我就对我自己孩子的不争气而感到生气。

③คุณคิดใหม่ว่าลูกเราจู่ๆก็มาขยันอย่างกับแมลงผึ้งแบบนี้ ต้องมีข้อต่อรองอะไรแน่นอน

你知道吗我的孩子不知道为什么突然想去打工了，这里一定有什么原因。

④เด็กวัดกุฏิก็ขยันอย่างกับแมลงผึ้งถูศาลาเพื่อเตรียมจัดงานวิสาขบูชา

寺庙的小孩子们很努力的打扫凉亭，在为佛诞日做准备。

⑤ดีแล้วที่เธอให้นักเรียนออกไปช่วยงานสังคมสงเคราะห์ดูสิขยันอย่างกับแมลงผึ้งทำโน้นทำนี่ไม่หยุดมือ

你让这些学生在外边做义务劳动的举动我很赞成，看看他们像蜜蜂一样地勤劳。

第五节“勤”字与“ขยัน”的义项对比及教学策略

通过本章的描述，我们不难发现在现代汉语中“勤”字的本义为：qin①形尽力多做或不断地做(跟“懒、惰”相对)；②形次数多、经常；③勤务；④在规定时间内准时到班的工作或劳动；⑤(Qin)名姓。后又经过笔者的进一步研究又得到了三个新的

义项，分别①是指父母尊长抚育晚辈的慈爱和辛劳。常以“恩勤”的形式出现；②上赶着，有讨好，拍马屁的意思，北京方言。在古代也用来指嫖客；③劳动，以不勤而获的形式出现。也用做“不劳而获”。这样一来在现在汉语中“勤”字的义项就由原来的五个扩充到了现在的八个。

“勤”字在泰语中的对应字为“ขยัน”，在泰国字典中“ขยัน”的本义为① [ขยัน] ก. ทำการทำงานอย่างแข็งขันไม่ปล่อยปละละเลยทำหรือประพฤติเป็นปรกติสม่ำเสมอไม่เกียจคร้านแข็งแรงเข้าที่ เช่น เนื้อหนังขยันมันคั่งนัก. (อิเหนา) พอกำกึ่งกลางนั้นขยันนัก. 中文释义为：动词，十分用功的工作，不停的工作或者经常做某件事情，不懒惰、勤奋，比如：身体健壮，有很多的肌肉。② ขยัน นชื่อไม้เถาชนิด .Bauhinia strychnifolia Craib ในวงศ์ Leguminosae เปลือกมีรสหวานๆ ผาตๆ ใช้กินกับหมาก. 汉语释义为：名词，攀爬藤的一个种类，羊蹄甲属，豆科植物类，其壳味道甜、涩，经常与槟榔一起食用。

之后，笔者通过对泰国朱拉隆功大学的语料库的查找后又从新发现了四个新的义项，分别为① ชอบกระทำการสิ่งใดสิ่งหนึ่งอย่างสม่ำเสมอ 经常做某件事情；② ยาเสพติดชนิดหนึ่ง 精神药品的一种，现在大多指毒品；③ 讽刺的反话指懒惰；④ 讽刺的手段指贪污腐败。

首先，最明显的就是从数量上的增加，汉语的义项从最初的五个增加到了八个，泰语的义项也从最初的两个增加到了后来的六个。其次在文化义项上也同样有扩展，“勤”字在汉语里大部分的文化义项都是积极的，都有勤奋之意，而由其组成的文化词语大部分也都是褒义词，但是其中也不排除像“四体不勤”这样的贬义词。第三，“ขยัน”的本身义除了是一种植物的名称以外，也是勤奋之意。而其引申义的范围要比汉语的“勤”字要广，除了可以用来做表示贬义的反语之外，还可以表示经常持续做某件事的一种状态，除此之外还可以成为毒品的代表词。

同样的，在这里我们还应该注意到这一点，就是无论是“勤”字还是泰语的“ขยัน”在某种情况下都可以作为反语来使用，这就要求我们在教学的时候还要分清语境。语言性语境和非语言性语境可以影响品性词的色彩义值。一个品性词在语境中和在非语境中的义项或色彩可能会发生较大的偏差。一个品性词汇一旦进入了语境之中，它的意义就必须适用于当前的语境，所以语境环境对于品性词来说起着制约其色彩褒贬的作用，并且赋予这个词一定的临时意义。

品性词的褒贬义意是建立在长期的社会实践上的，从另一方面来说是在人们在不断的交流中逐渐升华出来的，具有社会约定俗成的性质，同时也可以表达一个人的情感态度。但是，如果说话者在使用某个品性词进行交际时，只是想着该词静态中的色彩义值，而不考虑当时特定的动态语境，听话者就很有可能无法接收到说话者表达情感态度所传递的真正信息。同样，说话者要想很好地表达自己

的情感，也需要根据当时特定的动态语境选择恰当的品性词，否则适得其反。也就是说，语境制约着交际双方的语言运用和语言理解，也赋予了品性词特定含义及色彩义值，这种含义与义值具有一定的临时性，离开了该语境，其含义和义值又回到了静态的原点。

由于上述的原因，这就要求我们在教学的时候就要特别的注意，我们应该尽量以汉语的基本义为重点介绍的对象，并且要以褒义词为主，但是，泰语的反语形式可以介绍给学生知道，作为辅助的教学内容即可。



第四章跨文化交际视野下的现代汉语“强”字与现代泰语“แข็งแรง”的义项分布及教学策略

第一节现代汉语“强”字义项分布及漏收义项补充

一、现代汉语“强”字义项分布

笔者通过对《现代汉语词典》(第五版)的查找后,发现“强”字有以下六个义项,分别为:

(1) **形**力量大(跟“弱”相对): ~国|富~|身~体壮|工作能力~。

例句:

- ①他再次给中国人民鼓起了把我国建设成为社会主义现代化[强国]的斗志。(当代\史传\周恩来传.txt)
- ②当时,英国是世界上头号[强国],而北美殖民地十分落后,双方力量相差悬殊。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)
- ③从那时起到现在,墨西哥一直是世界竞走的第一[强国]。女子竞走目前以东欧、澳大利亚和中国为最强。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)
- ④速滑直至 1960 年才被列入冬季奥运会正式比赛项目。速度滑冰的[强国]有美国、挪威、荷兰、芬兰、德国等。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)
- ⑤财政部长库什潘在协议签字仪式后指出,瑞士是个小国,但是一个科技[强国],今后将作为正式合作伙伴参与欧洲的科研项目。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_001.txt)

(2) **形**感情或意志所要求达到的程度高;坚强:要~|责任心~,工作就做得好。

- ①所以我们到这来吧就看着都挺,说这怎么都这么不[要强]呢?趿拉着鞋,露着脚后跟还这么吃。(当代\口语\1982 年北京话调查资料.tx)
- ②这孩子们都挺,都挺有出息的,工作嘛,这些孩子也都是挺[要强]的。(当代\口语\1982 年北京话调查资料.txt)
- ③包括像我这样在中学堕落过的,都是这个上大学的,百分之五十还[要强],考上的,而且现在在北大,我们班才多儿人啊,特少。(当代\口语\1982 年北京话调查资料.txt)
- ④要选调业务素质高、工作[责任心强]的人员充实普查队伍,同时搞好业务培训,严格执行各项工作制度。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_003.txt)
- ⑤这些年,内蒙古汽车齿轮厂逐步形成了一个年富力强、开拓创新、[责任心

强]、肯钻研懂技术的企业领导班子。(当代\报刊\1994 年报刊精选\06.txt)

(3) 使用强力；强迫：~制|~渡|~占|~索财物。

①我国已制定了包括禁止、警告、消防、[强制]及安全信息等五类色标，对红、黄、蓝、绿安全用色的含义及用途。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)

②秦始皇为了巩固王朝的统治，把原来东方六国的兵器[强制]销毁掉，将销毁下来的铜铸成 12 个大铜人。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)

③自觉遵守和对人民群众的宣传教育来贯彻执行；法律则要依靠国家的[强制]力来保障实施，政策是法律的根据，法律是政策的条文化、定型化。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)

④劳动教养是行政制裁的重要方式之一，它是对被劳教人员实行[强制性]教育改造的一种措施，也是对他们安置就业的一种办法。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)

⑤没有人身自由，不得不依附于领主的庄园为生或充当世代家奴，遭受[强制]的乌拉差役、租税和高利贷三重剥削，生活在死亡线的边缘。(当代\应用文\中国政府白皮书\西藏的现代化发展.txt)

(4) 使强大或强壮：富国~兵|~身之道。

例句：

①秦孝公即位，他立志图强，下令求贤，卫国人商鞅就来到秦国，献[富国强兵]之策。于是，秦孝公任商鞅为左庶长，主持变法。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)

②一些忧国忧民的志士急于学习外国的“坚船利炮”，建设“新军”以[富国强兵]，无疑当时的蒋介石也是其中的一员。(当代\报刊\1994 年报刊精选\10.txt)

③重要性和积贫各弱是导致一国横逆的原因，他认为中国的当务之急是[富国强兵]，并抱了“经济救国”的思想努力学习。(当代\报刊\1994 年报刊精选\12.txt)

④对国将不国，民族危在旦夕的沉痛时局，许多仁人志士为救国图存、[富国强兵]，呕心沥血，苦苦求索一条条通途，设计一个个方案，力图找到真理(当代\报刊\人民日报\1993 年人民日报\1 月份.txt)

⑤因为对西学有这样的理解，在晚清遂有许多仁人志士，幻想从书上去寻觅[富国强兵]之道。(当代\报刊\读书\vol-165.txt)

(5) 形优越；好(多用于比较)

例句：

①我不是说他打得很差，他可要比国内的那些球员个子大，技术也[更强]。我只是觉得对我来说，跟这样的人打球感觉很舒服。（当代\史传\姚明 我的世界我的梦.txt）

②由于金星大气层防止热量失散与阻止太阳辐射进入的能力[更强]，因此，金星大气层形成了全球性的“大温室”效应。（当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT）

③常用的醇酸树脂、氨基树脂和水溶性涂料，对远红外线的吸收本领[更强]，加热干燥效果更好。（当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT）

④扬沙与沙尘暴都是地面起沙形成的,但沙尘暴风力[更强],能见度更低,一般小于 1 公里。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_001.txt）

⑤在警方的打击下,制、贩毒分子的犯罪手段不断更新,隐蔽性也[更强],跨地区外流贩毒的势头增加,这些给进一步打击毒品犯罪带来了难度。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_001.txt）

(6) **形**用在分数或小数后面，表示略多于此数(跟“弱”相对)：实际产量超过原定计划 12%~。

(7) 名姓。

(8) 强硬不屈；固执：倔~。

例句：

①李贽自幼丧母，少年时代跟随父亲学习。李贽说他自己“自幼[倔强]难化，不信道，不信仙释。（当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT）

②根虬枝墨针如盖的松树，威武而温情，怒张又含蓄，秋风冬雨中显示[倔强]的脾性，晨雾暮云里透出高洁的品质。（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报\第 2 季度.txt）

③现任镇党委书记的殷顺喜，个子不高，却很敦实，有着客家人的[倔强]和质朴。（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报\第 2 季度.txt）

④由于家庭、职业和经历的原因，这位九十年代的女青年，显得[倔强]、任性和娇气。（当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\12 月份 a.txt）

⑤三世达赖喇嘛土登加措真实感人的艺术形象，展示了他艰难坎坷而又[倔强]跋涉的一生，宣传了爱国主义思想，反映了时代的主旋律。（当代\报刊\人民日报\1995 年人民日报\1 月份 b.txt）

(9) 强嘴 同“犟嘴”。

例句:

①你还[强嘴]? 自己胡闹也就算了, 还带着乐梅去冒险! (当代\文学\台湾作家\琼瑶 鬼丈夫.txt)

②“你还[强嘴]! 我告诉你不能乱走, 你忘啦!?” (当代\文学\大陆作家\冯德英 苦菜花.txt)

③还[强嘴], 欺负我眼花看不清, 你身上的汗气我可觉到啦!” (\当代\文学\大陆作家\冯德英 迎春花.txt)

④你这个人哪, 你是谁, 竟敢向神[强嘴]呢。受造之物岂能对造他的说, 你为什么这样造我呢。(当代\翻译作品\应用文\圣经(简体中文).txt)

⑤花永喜娘们, 胆大心尖, [强嘴]硬牙, 老花说不过她, 干仗总是吃败仗。(现代\文学\周立波 暴风骤雨.txt)

(10) 强 qiǎng 勉强: ~笑|~辩|~不知以为知。

例句:

①万一日寇后续部队增加, 我军也不要[勉强]决战, 退一步准备曼德勒会战, 或把住这个山口。(当代\史传\中国远征军入缅对日作战述略.txt)

②猪吃食有很强的选择性, 凡是不爱吃的东西, 决不肯[勉强]吃下肚去。(当代\应用文\中国儿童百科全书.TXT)

③很多地方居民不得不打井打窖, 靠收集雨水和利用有限的地下水[勉强]维持, 而南方发展畜牧业没有水草之忧。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_001.txt)

④新华社柏林 1 月 16 日电(记者戎昌海)上赛季[勉强]保级的凯泽斯劳滕队目前在德国甲级联赛积分榜上排名倒数第四。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_001.txt)

⑤据初步估计, 吉野家目前的营业额只能保持在往日的 75%左右, [勉强]支撑门面。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_001.txt)

二、现代汉语“强”字漏收义项补充

笔者使用安乾(2013)的方法对 CCL 语料库查找后又发现了两个“强”字新的义项, 以下举例说明:

(1) 有余, 略多于某数。~半

例句:

①通籍五十年, “[强半]林居”触眼遭忌, 逐走东西, 宏图不展, 报国无门。(当代\报刊\读书\vol-107.txt)

②当年钱牧斋曾语小修: “若游览诸记, 放笔芟, 去其[强半], 便可追配古人。”

(当代\报刊\读书\vol-130.txt)

③陛下发钱以本业贫民，则曰“赢得儿童语音好，一年[强半]在城中”（当代\报刊\读书\vol-172.txt）

④至清末庚子以后，则外班有名角色，[强半]列名供奉，同于平署内、外学。（当代\报刊\读书\vol-195.txt）

⑤偶像排衙[强半]狰狞，皆金涂为饰。岳氏一门中唯二人玄服简素，即岳王夫妇也。（现代\文学\俞平伯.TXT 文章标题:古槐梦遇 作者:俞平伯）

(2) 通“襁”。襁褓 (qiǎngbǎo)。

例句:

①(记者张雅诗)看着孩子一天一天成长,由[襁褓]中的婴儿到长大独立生活,对于父亲们来说可谓百般滋味在心头。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_002.txt)

②一小时后他们的儿子降生了,望着[襁褓]中的婴儿,他愧疚地对妻子说:“让你受苦了。”(当代\报刊\1994 年报刊精选\02.txt)

③小狍狍抱在怀里,一个劲地要小狍狍叫她“妈妈”,她还给这个尚在[襁褓]中的“孩子”起了个可爱的名字——丁当。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_001.txt)

④长期以来,我们的工矿企业躺在计划经济的[襁褓]里过日子,企业基本上是政府的附属机构。(当代\报刊\1994 年报刊精选\09.txt)

⑤有的农民孩子还在[襁褓]之中,就急着给盖房子,落得一屁股债。(当代\报刊\人民日报\1993 年人民日报\11 月份.txt)

第二节现代汉语“强”字组成的文化词

说到“强”字笔者通过对资料的查找后,发现了一个说法即“强文化”,这个词是企业管理中的一种说法,其大致的说法是:“强文化是指关键价值观被强烈坚持和广泛认同的组织,它会制约一个管理者的涉及所有管理职能的决策选择。它决定了人们应当做什么,不应当做什么。”这种说法笔者认为是从侧面表现了“强”字在文化词中的作用,下面我们就看一些由“强”字所组成的文化词。

(1) 自强不息:一个人的处境即使再糟糕,但是通过持之以恒的努力和付出,可以成就一个强大的自己,若想强大自己,必须坚持,不放弃努力。

例句:

①要激发广大农民群众艰苦创业的积极性,发扬[自强不息]的精神,通过辛勤劳动走上富裕之路。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_001.txt)

②香港应继续对内地经济改革开放做出贡献,港人应继续努力,[自强不息],抓紧

机遇,充分发挥香港独有的优势。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_002.txt)

③他们身上闪烁着光辉的科学精神和崇高的科学品格,凝聚着中国人民[自强不息]的奋斗精神,体现着中华传统美德和伟大民族精神。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_002.txt)

④代表团决心继续发扬拚搏精神,争创佳绩,向全世界展示中国残疾人[自强不息]的精神风貌。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_003.txt)

⑤人们从体育这个窗口看到了中华民族[自强不息]坎坷奋进的艰辛历程,更由此增添了对祖国的一份眷恋与信心。(当代\报刊\人民日报\1993 年人民日报\3 月份.txt)

(2) 外强中干: 泛指外表强大, 内实空虚。

例句:

①表面上把丈夫管得服服贴贴, 实质上她们不是社会地位和教育水平低[外强中干]就是有变态心理。(当代\报刊\1994 年报刊精选\10.txt)

②黑黢黢的天, 手电筒的光也极有限, 土匪们又是[外强中干], 生怕后边部队跟上来, 只用手瞎翻腾, 顾不上仔细看。(当代\报刊\作家文摘\1997\1997B.TXT 文章标题:王稼祥遇险与划时代的政治任务 作者:朱仲丽)

③林先生批评说, 这样的科学是[外强中干]和头重脚轻的科学。(当代\报刊\读书\vol-111.txt)

④四爷还说这只土狗盆里搁长了三尾, 交配过度[外强中干]已然体败力衰了。(当代\文学\大陆作家\魏润身 顶戴钩沉.txt)

⑤傻得不能再傻, 专为给自己戴绿帽子的人背黑锅的王国炎, 还是那个[外强中干], 刀子嘴豆腐心的王国炎。(当代\文学\大陆作家\张平 十面埋伏.txt)

(3) 强颜欢笑: 心里不畅快, 但脸上勉强装出喜笑的样子。也有傻笑的意思。也有无奈的意思。

例句:

①涂上厚厚的白色脂粉,她就变得想说话,即使遇到客人失礼也能[强颜欢笑]。(当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_002.txt)

②这也是我的一种坏脾气,二十多年前,一位头头就曾指出我这是“[强颜欢笑]”,自然就是不认识错误罪行的表现,因而给了我加重的处罚。(当代\报刊\读书\vol-013.txt)

③今天,我不能不为自己也为人们摆脱了“[强颜欢笑]”的尴尬可悲境地而感到非常的愉快。(当代\报刊\读书\vol-067.txt)

④南孙发觉所有人都在，张良栋居然笑吟吟地与欧阳话别，欧阳不敢不[强颜欢笑]敷衍他。（当代\文学\香港作家\亦舒 流金岁月.txt）

⑤他们有些不安地跟著他，因为大家都看得出来奶油伯是在[强颜欢笑]。（当代\翻译作品\文学\魔戒-3.txt）

(4)争强好胜：争为强者，事事处处都喜欢超过或压倒别人。

例句：

①成田真由美是一个[争强好胜]的人,她说:“我的纪录不想被别人破,自己的纪录要由自己来破。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_003.txt）

②他说年轻时[争强好胜]，眼里不揉沙子，现在是与世无争，豁达处事。（当代\报刊\1994 年报刊精选\10.txt）

③这两年中，[争强好胜]的邓亚萍不断磨练自己，不断用新目标激励自己。（当代\报刊\人民日报\1993 年人民日报\5 月份.txt）

④我在建筑设计院工作，是绘图员，业务水平没什么挑的，因为我从小[争强好胜]。（当代\报刊\作家文摘\1994\1994B.TXT 文章标题:留下婴儿还去日本打工 作者:阿爱英;杜卫东）

⑤它喜欢主人[争强好胜]的冒险精神和对它的关怀体贴。（当代\文学\大陆作家\佳作 4.TXT 文章标题：野狼出没的山谷作者：王凤麟）

(5)恃强凌弱：依仗强大，欺侮弱小。

例句：

①坚持和平、平等、正义的国际关系的五条，同以富压贫、以大欺小、[恃强凌弱]的霸权主义及具侵略扩张政策是针锋相对的。（当代\史传\周恩来传.txt）

②一个国家的安全不能凌驾于其他国家之上,更不能[恃强凌弱],借机侵吞巴勒斯坦的土地和损害巴勒斯坦人的权利。（当代\应用文\新闻\新华社 2004 年新闻稿_003.txt）

③美国的不满以及藤森总统对它的批评再次表明，美国这种以大欺小、[恃强凌弱]的作法日益行不通了。（当代\报刊\人民日报\1994 年人民日报\第 3 季度.txt）

④尽管社会上有些人[恃强凌弱]，把别人的客气当软弱，但这仍然不能成为我们不客气的理由。（当代\报刊\人民日报\1996 年人民日报\5 月份.txt）

⑤在这个社群动物里面，我们可以经常看到动物会有的欺软怕硬、[恃强凌弱]的这些现象。（当代\电视电影\百家讲坛\040607-040716\7 月 13 日《动物的社会行为》黄成.txt）

第三节 现代泰语“แข็ง”的义项分布及漏收义项补充

一、现代泰语“แข็ง”的义项分布

“强”字在泰语中的对应词为“แข็ง”笔者在泰语词典（ฉบับราชบัณฑิต）中查到“แข็ง”只有一个义项：

ว.กระด้างเช่นลิ้นแข็ง [副]强、硬

例句：

- ①ทำไมวันนี้แม่ทอดปลาแข็งเกินไป รู้สึกว่าเคี้ยวลำบาก
为什么今天妈妈炸的鱼很硬，感觉嚼不动啊。
- ②ฉันไม่ชอบนอนบนที่นอนแข็งๆแบบนี้
我不喜欢在很硬的地方睡觉。
- ③คู้กักร้านนี้แข็งพอๆกับหิน กินแล้วฟันแทบหัก
这个店的火锅像石头一样硬，吃了以后牙疼。
- ④อาการเริ่มแรกของอัมพฤกษ์อัมพาตคือ อาการลิ้นแข็ง
瘫痪最初的症状就是石头变硬。
- ⑤บ้านฉันไม่เคยกินข้าวแข็งแบบนี้นะ. เอาไปเปลี่ยนเดี๋ยวนี้เลย
我的家从来不吃这么硬的饭，现在就去给我换一份。

二、现代泰语“แข็ง”的漏收义项补充

笔者通过对泰国朱拉隆功语料库的查找后，又发现了五个关于“แข็ง”的新的义项。

- (1) ก้าวร้าวกลั่นกล้ำ 冒犯、不懂事

例句：

- ①วัยรุ่นสมัยนี้นิสัย[แข็ง]ก้าวร้าวไม่เชื่อฟังผู้ใหญ่
现代的年轻人真是不懂事，一点也不听大人的话。
- ②ต่อให้คุณจะเก่งแค่ไหนแต่ยังเป็นคน[แข็ง]ก้าวร้าวแบบนี้ก็ยากที่จะเข้าสังคมได้
不论你多么的有本事，但是像你这样的不懂事，也很难融入社会。
- ③ผลกระทบที่เราพบเห็นในสังคมปัจจุบันคือเด็กติดเกมส์จะเป็นคน[แข็ง]ก้าวร้าวเก็บตัว
现在我们能看到的社会的主要问题就是小孩玩游戏上瘾后变得很不懂事。
- ④สิ่งแวดล้อมในครอบครัวก็เป็นปัจจัยสำคัญที่จะทำให้ลูกไม่เป็นคน[แข็ง]ก้าวร้าว
在家庭环境可以影响一个孩子使他不会成为不懂事的人。
- ⑤เกิดเป็นคนต้องเข้ม[แข็ง]แต่ไม่แข็งก้าวร้าวเช่นนี้จึงสามารถเอาชนะอุปสรรคได้
作为人我们应该将强而不是不懂事，这样才能战胜困难和阻碍。

(2) ข้อได้เปรียบ 优点、优势。

例句:

① จุด[แข็ง]ที่ทำให้มาขายดีกว่าไวไวนั้นก็เพราะความคุ้นชินของผู้บริโภค

Mama 牌方便面比 Waiwai 牌方便面卖的好的原因就是消费者对 Mama 牌更熟悉。

② รู้เขารู้เรา รบร้อยครั้ง ชนะร้อยครั้ง ฉะนั้นหากต้องการความสำเร็จเราต้องรู้จักจุดอ่อนจุด[แข็ง]ของตนเองเสียก่อน

知己知彼才能百战百胜，所以在我们成功之前就应该知道我们的优点和缺点。

③ เธอมีจุด[แข็ง]ด้านไวยากรณ์ภาษาจีนทำให้เธอสามารถพิชิตข้อสอบปลายภาคได้อย่างง่ายดาย

你的优点就是汉语语法好，这才让你在期末考试中更加容易。

④ จุด[แข็ง]ด้านคุณภาพและระบบซอฟต์แวร์ของผลิตภัณฑ์ค่ายแอปเปิ้ลเป็นสิ่งที่ทำให้พวกเราตัดสินใจซื้อ

苹果保健品基地的优点是它的质量和软件系统，这也是让我们决定购买的原因。

⑤ ก่อนจะเจาะตลาดใหม่ๆ ควรสำรวจจุดอ่อนจุด[แข็ง]ของบริษัทเราก่อนดีกว่า

在你开辟新市场之前应该先了解我们的优势和劣势比较好。

(3) ระงับหยุดยั้ง 阻止、逗留、堵塞

例句:

① ปัญหาทางการเมืองในไทยตลอดระยะเวลากว่า 7 ปีที่ผ่านมาเป็นการแช่[แข็ง]ประเทศที่น่าอดสู่อิ่ง

泰国 7 年以来由于政治的问题一直阻挡了泰国的发展，这很可耻。

② ภาวะสงครามเพื่อแสดงแสนยานุภาพของกองทัพกลับกลายเป็นภาวะแช่[แข็ง]ที่ทำให้ประชาชนต้องตกอยู่ในภาวะข้าวยากหมากแพง

战争时期为了展示军队的武力，但是却让百姓陷入了饥荒之中。

③ พรบนิโทษก.รรมถึงจะถูกแช่[แข็ง]ชั่วขณะแต่พวกนักการเมืองก็จะนำเข้าสู่รัฐสภาอีกที

反对特赦法案已经受到了很大程度的阻止，但是仍有一些政客仍然又一次申请国会考虑。

④ นางองซานซูจีคือวีรสตรีผู้นำมาพ้นจากภาวะแช่[แข็ง]

昂山素季是缅甸发展受阻时期的女英雄。

⑤ หัวหน้าแผนเราก็โดนแช่[แข็ง]มา 2 ปีแล้วนะไม่รู้ทนได้ไง

我们这项计划的领导已经被停止两年了，不知道他是怎么忍受过来的。

(4) ไม่มีมารยาท ไร้สัมมาคารวะ 不尊重别人、没有礼貌

例句:

①นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย เวลาพวกเขาเดินผ่านครูอาจารย์ อย่าหลัง[แข็ง] น่องๆจะเอาเยี่ยงอย่างได้

高中生不要趾高气扬地走在老师前面，不然低年级的同学很容易效仿。

②สมหญิงเธอเป็นผู้หญิงที่อากัปกิริยา[แข็ง]กร้าวเกินไปนะ ผู้ใหญ่นั่งอยู่ เธอยืนค้ำศีรษะได้อย่างไร
SomYing 是个不太懂礼貌的女孩，长辈坐在那里，你怎么能站在比长辈的头高的地方呢？

③เด็กคนนี้นิสัย[แข็ง]เกินไป เดินชนคนชราล้ม ทำเป็นไม่รู้สึกรู้สาอะไร

这个小孩是个很不懂礼貌的人，即使撞到了老人也不觉得怎么着。

④ถ้าจะทำอาชีพบริการแล้วทำพฤติกรรม[แข็ง]ๆแบบนี้กับลูกค้าผมว่าคุณลาออกไปเถอะ .

如果你作为服务员还是这么不懂礼貌的话，我觉得你还是辞职吧。

⑤คนไทยไปลามาไหว เด็กๆควรละพฤติกรรมมี[แข็ง] .

小孩应该懂礼貌，不应该粗鲁。

(5) ขาดความอ่อนโยน นุ่มนวล 缺乏温和的态度和耐心。

例句:

①แค่ถูกตำหนิเล็กน้อยเท่านั้นเอง แต่ทำไมนายสมชายจึงทำตา[แข็ง]ใส่หัวหน้าก็ไม่รู้
就受到了这么一点批评，为什么 Somchai 先生要对领导显得这么没有耐心。

②เธอควรจำไว้ว่าการพูดกับผู้ใหญ่จะทำให้เสียง[แข็ง]ไม่ได้เด็ดขาด

你应该记住，跟长辈说话的时候不应该不耐烦。

③เราควรละนิสัย[แข็ง]ๆส่วนตัวบางประการเพื่อเข้าสู่ความเป็นส่วนรวม .

为了更好的与人相处，我们应该改掉自己有些方面不耐烦的脾气。

④เขายืนยันเสียง[แข็ง]ว่าต่อให้ต้องตายเขาก็ไม่ยอมทุจริต

他大声的为自己辩护，哪怕是死他也不承认腐败。

⑤เธอดูนักเรียนคนนั้นสิ แค้โดนตีหน้าเสาธง ถึงขนาดทำตา[แข็ง]ใส่ครูเลย

你看看那个学生，只是在旗杆面前挨了几下大就对老师不耐烦了。

第四节现代泰语“แข็ง”组成的文化词

(1) ใจแข็งดั่งหินผา (心像岩石一样) 比喻：意志坚定、心如磐石、有自信。

例句:

①คนที่ใจแข็งดั่งหินผา จะไม่หวั่นต่ออุปสรรคน้อยใหญ่ทั้งปวง

内心坚硬的人不会惧怕任何困难。

②นางเอกละครคนนี้ใจแข็งตั้งหินผาไม่หวั่นไหวต่อชายใดนอกจากชายอันเป็นที่รักของตน
这部电视剧的女主角心如磐石，除了自己的爱人之外不会对别的男人心动。

③โบราณว่าหินผาโดนน้ำเซาะยังกร่อน ผมไม่เชื่อหรือกว่าหญิงใจแข็งตั้งหินผาอย่างคุณจะไม่รับรักผม

古人说滴水穿石，我就不信像你这样心如磐石的女孩不接受我的爱。

④ภาวะผู้นำต้องทำใจแข็งตั้งหินผา อย่าให้สิ่งเล็กน้อยทำการใหญ่เสีย
作为领导者应该心如磐石，不应该受到一些小事而影响大局。

⑤คนเราใจแข็งตั้งหินผาเพียงไร แต่ก็มีจุดอ่อนอยู่ดี.
无论我们的内心多么的坚强但也总会有弱点。

(2) อ่อนนอกแข็งใน (外弱内强) 比喻：一人从面看起来比较规矩，但是内心深处很强硬，笑面虎，两面三刀。

例句：

①เลขานุการของท่านประธานดูเหมือนจะเป็นคนง่ายๆแต่แท้จริงแล้วเธออ่อนนอกแข็งใจ
你老板的外交秘书看起来好像是比较简单的人，但实际上她是两面三刀的人。

②อย่าดูเบาว่าวิภาวดีเป็นเพียงหญิงตัวเล็กไร้ความสามารถแท้จริงแล้วเธออ่อนนอกแข็งใน
不要因为 Wiphavane 是个小女孩就小看她，其实她是个笑面虎。

③จริงอยู่คุณเป็นคนตรงไปตรงมาแต่ในสถานการณ์แบบนี้คุณยอมอ่อนนอกแข็งในไว้บ้างก็ดี
其实你是一个直来直去的人，但是在这种情况下你也应该注意一下。

④ภรรยาคุณดูไปแล้วเธออ่อนนอกแข็งในนะนี่แหละถึงจะเอาคุณอยู่
你的妻子看起来是个笑面虎，这就是她能管住你的原因。

⑤อันที่จริงแล้วคุณก็ดูเหมือนจะไม่ได้เรื่องได้ราวอะไรแต่เชื่อไหมฉันรู้ว่าคุณอ่อนนอกแข็งใน
你看起来好像什么事都做不好，但是我觉得你是一个两面三刀的人。

(3) แข็งนอกอ่อนใน (外表强悍，内心软弱) 比喻：外强中干，虚张声势。

例句：

①เห็นเขาดูเป็นคนปากร้ายแต่ความจริงแล้วเขาแข็งนอกอ่อนใน
看起来他像是很凶的人，但事实上他是虚张声势。

②ทำท่าที่ขึงขังแต่พอโดนชกไปที่เดียวก็ร้องไห้โยเยมันแข็งนอกอ่อนในชัดๆเลย
表现的这么强壮，挨了一下打就哭了，真是外强中干。

③เห็นคุณแม่สู้ชีวิตอดทนเยี่ยงชายเช่นนี้ความจริงแล้วแข็งนอกอ่อนใน
看你的妈妈像男人一样的努力，但其实只是虚张声势。

④คนประเภทแข็งนอกอ่อนในล้วนแล้วแต่มีอดีตที่ปวดร้าวทั้งนั้น

- 外强中干的那些人就是因为之前总有不顺心的事，所以才变成这样。
- ⑤เด็กคนนี้ที่เป็คนแข็งนอกเพราะมีปัญหาครอบครัวแต่อันที่จริงภายในอ่อนโยนมาก
这个小孩因为家庭的问题外表很强硬，但其实内心很软弱。

第五节“强”字与“แข็ง”的义项对比及教学策略

通过前文的描述我们可以得知“强”字的义项有以下十个义项，分别是：①力量大；②感情或意志所要求达到的程度高；③使用强力强迫；④使强大或强壮；⑤优越；⑥用在分数或小数后面；⑦名姓；⑧强硬不屈；⑨通擧嘴；⑩勉强。然后笔者通过对北京大学语料库的查找后又发现了两个新的义项，分别是：①有余，略多于某数；②通襁褓。

“แข็ง”本身的义项只有一个即：ว.กระด้างเช่นลิ้นแข็ง 强、硬，但是笔者通过对泰国朱拉隆功大学的语料库查找后又发现了五个新的义项，分别是：①ก้าวร้าวกล้า 冒犯、不懂事；②ข้อได้เปรียบ 优点、优势；③ระงับหยุดยั้ง 阻止、逗留、堵塞；④ไม่มีมารยาท ไร้สัมมาคารวะ 不尊重别人、没有礼貌；⑤ขาดความอ่อนโยน นุ่มนวล 缺乏温和的态度和耐心。

下面我们来看一下现代汉语“强”字和现代泰语“แข็ง”的区别。首先从义项的数量上都有所增加，现代汉语“强”字从最初的十个义项增加到了后来的十二个，而现代泰语的“แข็ง”也一个从最初的一个义项发展到了后来的六个义项。其次，从义项的范围来看，泰语的“แข็ง”要显得比汉语的“强”字要丰富一些，第三，从褒贬义色彩来看，汉语中的“强”字基本为褒义词，且色彩鲜明，而泰语的“แข็ง”既有褒义的成分也有贬义的成分，而且大部分的义项为贬义。

从文化词方面来看由“强”组成的汉语文化词大都是贬义的，但其中也不乏褒义之词，例如：自强不息，而泰语的“แข็ง”也是如此大部分均为贬义。

这就要求了我们教师在教学的时候应该注意避免贬义色彩，应该以褒义色彩为主，贬义性色彩以介绍为主，不作为具体的教学对象。同样，还应该注意词语在语境中的褒贬义变化。在评价理论中，Martin 认为通过语境，分析者可以根据文本所在的文化价值观将词语归类，即词语在判定系统和鉴赏系统上的归类（虽然在具体分析时，还可能举棋不定）^①。

由此可知，语境中所存的文化价值观可以对词语归类进行界定，这表现出语境具有独特的界定作用。语境这种独特的界定作用，对品性词色彩义值的界定也

^①刘立华《评价理论研究》，外语教学与研究出版社，2010年，第199页。

起到同样的作用，它制约着品性词色彩义值的评价性。作为语言的一个重要组成部分——品性词，它在具体语境中产生的色彩义值对人们的交际是有重要制约意义的。



第五章跨文化交际视野下的现代汉语“老实”和现代泰语“ซื่อ”的义项分布及教学策略

第一节现代汉语“老实”的义项分布及漏收义项补充

一、现代汉语“老实”的义项分布

以下是笔者在《现代汉语词典》（第五版）中查到的关于“老实”字的义项：

(1) 诚实：[形] 对党忠诚～ | 当～人，说～话，办～事。

例句：

①有人发起要办一个刊物来说一般人不肯说或不敢说的[老实]话。（当代\CWAC\AHB0018.txt）

②戈登是个[老实]人，好说实话。（当代\CWAC\AHB0018.txt）

③做[老实]人，说[老实]话，办[老实]事，不搞虚假（当代\CWAC\CAE0121.txt）

④我看大庆讲“三老”，做老实人，说老实话，干[老实事]，就是实事求是。（当代\应用文\议论文\邓小平文选 2.txt）

⑤对于我们共产党人来说，做老实人，办[老实事]，说老实话，更应是一项基本的要求。（当代\报刊\人民日报\1994年人民日报\第1季度.txt）

(2) [形] 规规矩矩；不惹事。

例句：

①二哥知道陈云是一个[很老实]又有很深革命资历的人，对陈云和于若木的婚姻欣然表示同意。（当代\报刊\作家文摘\1995\1995B.TXT 文章标题:陈云夫人于若木作者:叶永烈）

②叶孤城冷笑道：“难道你真的以为他[很老实]？”（当代\文学\台湾作家\古龙陆小凤传奇.txt）

③他接二连三赔不是，使得她心里很乐，觉得他人[很老实]，真心爱她，顺从自己的心意。（当代\文学\大陆作家\周而复 上海的早晨.txt）

④当我明白这个女孩子实际上[很老实]的时候，天晓得我怎么突然想到和她开玩笑。（当代\文学\大陆作家\礼平 晚霞消失的时候.txt）

⑤说实在的宋墨这个男人并不是个[很老实]的男人。（当代\文学\大陆作家\陆文夫 清高.txt）

(3) [形] 不聪明（婉辞）。

例句:

①你这么[老实],随便一个什么女的还不把你涮了?把你交到谁手里我也得心里有数呀。(当代\文学\大陆作家\王朔 c.txt)

②[老实]的樊崇不知道敌人的计策,派了一万多赤眉军发动进攻。(当代\应用文\社会科学\中华上下五千年.txt)

③骂做是“蠢人”、“蠢货”、“多血质者和说谎者”、“傻瓜”、“[老实]的笨蛋”等等,说“这个人实在太蠢了”(当代\报刊\读书\vol-032.txt)

④抗战四年了,根据地各村也建立了民主政权,但不少[老实]的农民一来对新政权摸不清底子。(当代\报刊\读者\读者(合订本).txt)

⑤小孩子藏猫猫的时候,寻找的小孩,总是在问:“藏好了没有?”[老实]的小孩,听到这样的问话,总是老老实实在地回答:“藏好了!”(当代\报刊\读者\读者(合订本).txt)

二、现代汉语“老实”的漏收义项补充

笔者通过安乾(2013)的方法对北京语言大学 CCL 语料库的查找后又发现了一个新的义项。

(1) **动** 顺从,服从。

例句:

①他们就那么[老实],乖乖地叫你打? (现代\戏剧\老舍戏剧 1.TXT 文章标题:茶馆 作者:老舍)

②我就那么[老实],都听你们俩小不点儿的? (现代\戏剧\老舍戏剧 1.TXT 文章标题:女店员 作者:老舍)

③虽然我不怕打架,可是有手枪的人们不比老校长们那么[老实]呀! (现代\文学\老舍长篇 2.txt 文章标题:赵子曰 作者:老舍)

④他们害怕的了不得;可是既而一看我是[那么老实],他们决定由“请”改成“捉”了。(现代\文学\老舍长篇 2.txt 文章标题:猫城记 作者:老舍)

⑤他们怎么[那么老实]! 呸,这年月有人就是为了聊天才到我这儿来的。(当代\翻译作品\文学\追忆似水年华.txt)

第二节现代汉语“老实”字组成的文化词

下面我们来看一下由“老实”字所组成的文化词:

(1) 老实巴交,比喻:规规矩矩,谨慎胆小的样子。

例句:

①母亲难以养活他和他的4个姊妹,改嫁一位[老实巴交]的农民。(当代\报刊\1994年报刊精选\07.txt)

②每逢国家紧缩银根,总有[老实巴交]的朋友向笔者提出同样的问题。(当代\报刊\1994年报刊精选\07.txt)

③几年,郑州东郊凤凰台村甩掉了穷帽子,从前[老实巴交]的农民,抹掉了鞋底上的泥巴,走进了工厂、商店。(当代\报刊\人民日报\1995年人民日报\9月份.txt)

④³²⁰国道旁的江西省贵溪县滨江乡马屋高家村里,年近花甲、[老实巴交]的农民杨春茂望着刚刚落成的新居,禁不住热泪盈眶。(当代\报刊\人民日报\1996年人民日报\2月份.txt)

⑤姐姐笑笑,轻声说:“你姐夫去找的他,别看你姐夫[老实巴交],办事还挺能,一找就找到了。”(当代\报刊\作家文摘\1993\1993A.TXT 文章标题:我和张艺谋的友谊与爱情——《往事悠悠》连载之七 作者:肖华)

(2) 老老实实, 比喻: 指为人诚实、本份。

例句:

①在上市公司、电视频道的运作规则上,我们[老老实实]按规矩办,在规矩之内,你有多少个性,请尽情张扬。(当代\口语\对话\传媒大亨与佛教宗师的对话:包容的智慧.TXT)

②正因为你在[老老实实]地做,所以我才让你去高升街那家分店去学手艺呀。(当代\史传\窦应泰 李嘉诚家族传.txt)

③为了这个承诺,马云[老老实实]地在杭州电子科技大学做了5年的英语老师。(当代\史传\谁认识马云.txt)

④后来她懂得了要想吃更多更好的杏干儿就得[老老实实]干活儿,活儿干好了,别说杏干儿了,想开小铺儿都行。(当代\应用文\健康养生\张晓梅 修炼魅力女人.txt)

⑤有的人横行霸道,无恶不作;有的人[老老实实],与人为善。(当代\应用文\社会科学\佛法修正心要.txt)

第三节现代泰语“ซื่อ”的义项分布及漏收义项补充

一、现代泰语“ซื่อ”的义项分布

以下是泰语词典(ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒)中对“ซื่อ”一词的解释: ๑. ตรง เช่น คนซื่อ ไม่มีเล่ห์เหลี่ยม เช่น พูดซื่อ ๆ ไม่คดโกง เช่น หน้าซื่อนิ่งเฉย อยู่ไม่กระดุกกระดิก

เหมือนสิ่งไม่มีชีวิต เช่น แข็งทื่อ .

副词：纯，例如人纯真；没有心计，例如说话直；不说谎话，例如不露声色；死板板的呆着好像没有生命一样，例如板滞的站着。

例句：

①ทำธุรกิจให้ยาวนานมีสัมพันธ์ทางการค้าจำเป็นอย่างยิ่งที่คู่ค้าต้อง[เชื่อ]ต่อกัน
如果想让贸易长久的进行就要买卖双方都要以诚相待。

②ในพิธีแต่งงานของชาวคาทอลิกทั้งฝ่ายเจ้าบ่าวและเจ้าสาวต้องสาบานต่อพระเจ้าว่าจะถือ[เชื่อ]ต่อกัน

在天主教徒的结婚仪式上，无论是新郎还是新娘都要在天主面前发誓要用不变心。

③คน[เชื่อ]ยอมเป็นสุขทั้งโลกนี้และโลกหน้า
纯真的人无论在今世还是来世都会幸福的。

④ผู้ชายคนนั้น[เชื่อ]ดีค้าขายตรงไปตรงมาไม่คดโกง
那个商人是个诚信的人，买卖的时候很讲信誉不欺骗顾客。

⑤คนไม่[เชื่อ]ทำอะไรก็ยากที่จะประสบผลสำเร็จ
狡猾的人做任何事情都很难成功。

二、现代泰语“เชื่อ”的漏收义项补充

以上为泰国词典中对“เชื่อ”一词的解释及例句，但是笔者在朱拉隆功大学的泰语语料库（คลังข้อมูลแห่งประเทศไทยจุฬา）中又新发现了五个新的义项：

(1) ความรู้สึกปราศจากความลำเอียงหรืออคติ 不偏心、不偏袒。

例句：

①หากท่านเป่าขุนจันไม่เป็นคน[เชื่อ]มีหรือจะได้นามว่าเทพเจ้าแห่งความยุติธรรม
如果包青天不是一个公平的人，那么他又怎么会成为公平神的象征呢？

②ผู้พิพากษาศาลรัฐธรรมนูญล้วนแล้วแต่เป็นข้าราชการตุลาการที่ดำรงความ[เชื่อ]ตรง
宪法的法官都是司法部门的公务员应该维护司法公正。

③ในฐานะที่คุณเป็นคน[[เชื่อ]]ที่คนระแวกนี้ไว้นับถือใจกรุณาตัดสินว่าใครผิดใครถูก
在这附近的人当中你是一个值得信赖的直率的人，是能断定谁对谁错的人。

④ความ[เชื่อ]ของผู้ใหญ่บ้านกลายเป็นหลักชัยที่พึ่งให้กับผู้คนในหมู่บ้านนี้
家中长辈直率的行为让他变成了这个村子里最值得信赖的人。

⑤ผู้นำต้องดำรงความ[เชื่อ]อันเป็นเครื่องมือสำคัญในปกครอง
统治者应该维护直率的行为这是很重要的领导手段。

(2) โง่ไม่ทันคน 笨，跟不上别人的想法。

例句：

① เธอช่างเป็นคน[ซื่อ]อะไรเช่นนี้ ลูกค้ารายใหญ่มา ยังปล่อยให้หลุดมือไป
你怎么这么笨呢，这么大的客户来了你却让他走了。

② ก็เพราะความ[ซื่อ]เกินไปทำให้เขาตกเป็นเหยื่อของพวกเขาเอาเปรียบ
正是因为你太过于直了，所以沦为了爱占便宜人的牺牲品。

③ แม่หนูคนนี้เห็นหน้า[ซื่อ]ๆ แบบนี้ ข้างในร้ายลึก
这个小姑娘看起来很“笨”但是心里十分狠毒。

④ มีลูกน้องที่[ซื่อ]อย่างแกสองคนฉันถึงทำอะไรก็ล้มเหลวไป
有你们两个这么笨的兄弟，所以我做什么都做不成。

⑤ เจ้าคนนี้[ซื่อ]จริงๆ กินข้าวให้หยิบจานก็หยิบแค่จาน
这个人真是笨，吃饭的时候让他拿盘子他就只拿一个盘子过来。

(3) ประพฤติตรงไปตรงมาไม่มีเล่ห์เหลี่ยม 行为举止直来直去，不偏心。

例句：

① มาโนชเป็นคน[ซื่อ]แม้บาทสตริงก็ไม่เคยแตะ

Manoch 是个直率的人，从来没有多拿一分钱。

② จะหาคน[ซื่อ]ๆ คนหนึ่งมาเป็นผู้จัดการร้านของเราฉันว่ามันง่ายกว่า
要找一个直率正直的人当我们的经理，我觉得比大海捞针还难。

③ น้องชายเธอเป็นคน[ซื่อ]ใจไม่ละโมภคตพิมพ์มาจากคุณพ่อโดยแท้
你的弟弟是一个纯真的人，像他的父亲一样不贪婪。

④ ดร. เทียมกล่าวว่าหากต้องการประสบความสำเร็จต้องประหยัดและใจ[ซื่อ]

Tiam 博士如果你想获得成功的话就要勤俭和直率。

⑤ รู้ไหมว่าทุกบริษัทก็อยากได้คน[ซื่อ]มารวมงานดังนั้นพวกเราต้องช่วยกันเป็นผู้ร่วมพิจารณา
你知道吗所有的公司都想和直率的人合作，所以我们应该共同来考虑。

(4) นิ่งเฉยไม่กระตือรือร้นไม่ขวนขวาย 沉默、不积极、不努力。

① เพื่อนๆเขาได้ยินเสียงกริ่งก็รีบวิ่งเข้าห้องสอบแล้วนายเดชาเธอนั่ง[ซื่อ]อยู่ทำไม

他的朋友听见铃声后都跑进了考试的教室，Dacha 为什么还是沉默的坐在那里。

② ฝนตกตั้งเค้ามาทำใหญ่แล้วยังนั่ง[ซื่อ]อยู่ทำไมไปเก็บเสื้อผ้าที่ตากไว้ลิแวนดาว

眼看就要下大雨了，干嘛还在这里坐着不动，Weaodao 赶紧去把晾着的衣服收好。

③ฉันจ้างเธอมานั่งเฝ้าดัชนีหุ้นไม่ได้จ้างเธอมานั่ง[ชื่อ]แบบนี้ละ

我雇你帮我看着股票的指数，不是雇你在这里干坐着。

④ดูจดาวเขาก็ดูมีใจชอบแแต่แแก่นั่ง[ชื่อ]จะรอให้ดาวตกใส่กบาลหรือไร

看样子 Dujdao 好像喜欢你，你为什么还是这么无动于衷。

⑤นั่ง[ชื่อ]อยู่นั้นแหละเตารีดไหม้แล้วเต็ยวไฟก็ไหม้บ้านพอดี

你就坐在那里发呆吧，一会电熨斗就要着火了然后烧自己的家。

(5) ไร้พิษภัย 老实

①เขาเป็นคน[ชื่อ]เพื่อนๆจึงไวใจเขามาก

他是个老实人，朋友们对他都很放心。

②ในสังคมที่ทุกคนต้องใส่หน้ากากเข้าหากันเพื่อน[ชื่อ]จึงมีค่ายิ่งกว่าเพชร

在社会里大部分人都是戴着面具，如果能有老老实实的朋友的比钻石还值钱。

③ข้อมูลบริษัทเป็นสิ่งสำคัญจะหาคน[ชื่อ]สักคนมาดูแลระบบก็ยากแสนยาก

公司的资料是很重要的东西，要找一个老实的人来看管是一件很困难的事情。

④เพื่อน[ชื่อ]ที่รักษาเกียรติของเราต้องใช้เวลายาวนานกว่าจะพบ

老实又给自己面子的朋友需要很长时间才能遇到。

⑤ตั้งแต่ได้ลูกจ้างพม่า[ชื่อ]ๆคนนี้มาร้านเราก็สบายขึ้นเยอะ

自从招到了一个老实的缅甸人，我们店里就轻松了很多。

第四节现代泰语“ชื่อ”组成的文化词

(1) [ชื่อ]กินไม่หมดคดกินไม่นาน (外财不发家) 比喻直率的性格不会让我们感到困难，但是那些爱欺骗别人的人也许最初会得到利益但是最后还是要受苦。

例句：

①แม่มักสอนพวกเราว่า[ชื่อ]กินไม่หมดคดกินไม่นานเพราะความ[ชื่อ]สัตย์จะอุปถัมภ์ให้เราไม่ตกยากนั่นเอง

妈妈经常教我们做人要直来直去，因为这可以帮助我们不会深陷困难之中。

②คุณธรรมที่เราในฐานะพนักงานบริษัทควรยึดถือคือ[ชื่อ]กินไม่หมดคดกินไม่นาน

公司里的员工应该知道外财不发家的道理。

③บางที่สังคมก็ไม่ได้ต้องการคนเก่งเพียงอย่างเดียวแต่ต้องการคน[ชื่อ]เพราะ[ชื่อ]กินไม่หมดคดกินไม่นาน

有时候我们的社会不仅仅需要有能力强的人，也需要直率的人，因为外财不

发家。

④ไปทำงานใดๆอย่างทุจริตคดโกงเพราะ[ชื่อ]กินไม่หมดคดกินไม่นาน

去工作的时候应该注意不要欺骗别人，因为外财不发家。

⑤มีคนกล่าวว่าความดีให้ผลช้าดังเช่นการไม่ฉ้อฉลก็จะดำรงในผลแห่งความดีได้นานดังที่โบราณสอนว่า[ชื่อ]กินไม่หมดคดกินไม่นาน

有人说做好事但是福报慢，比如不应该用各种手段欺诈舞弊，并且应该保持这种品德，所以古人教我们：外财不发家。

(2) หน้า[ชื่อ]มือถือดาบ (脸上老实手里拿着刀) 比喻知面不知心。

①ใครๆก็ชื่นชมว่าเธอทั้งสวยทั้งดีแต่ฉันรู้ว่าคนอย่างเธอหน้า[ชื่อ]มือถือดาบ

谁谁都夸你即长的好看又人好，但是我知道像你这样的人就是知面不知心。

②เห็นพูดเพราะๆแต่ตัวดีๆแบบนี้ชอบอกเลยว่าหน้า[ชื่อ]มือถือดาบ

像这样说话和声细语打扮的很漂亮的人一般是知面不知心的人。

③บางทีฉันว่าคนที่พูดจาโววายยังไม่มากนักเท่ากับพวกที่เงิบๆประเภทหน้า[ชื่อ]มือถือดาบ

有时候我觉得像你这样大声喊叫的人也没有那些不说话但是知面不知心的人可怕。

④สมัยนี้หาคนจริงใจยากมีแต่พวกหน้า[ชื่อ]มือถือดาบ

这个时代很难找到真心的人，总是那些知面不知心的人。

⑤อย่ามาทำดีที่ติดกับผมเลยรู้ว่าคุณร้ายแค่ไหนคนหน้า[ชื่อ]มือถือดาบอย่างคุณเห็นแค่เงาก็รู้ว่าร้ายแค่ไหน

不要对我这么好，像你这样知面不知心的人一看到你的影子我就知道你有多坏了。

(3) หน้า[ชื่อ]ใจคด (脸老实但是心里弯曲) 比喻：心口不一。

①พระเยซูตรัสว่า " ท่านทั้งหลายจงอย่าเป็นดังพวกหน้า[ชื่อ]ใจคดที่มาสวดอ้อนวอนพระเจ้าให้ผู้คนเห็นเลย "

耶稣教导我们说：“你们不要做心口不一的人，假装诵经让别人看。”

②ผู้หญิงคนนี้ทำท่าที่มาเสนอตัวช่วยแต่แท้ที่มาสืบความลับ .หน้า[ชื่อ]ใจคดจริง

这个女人假装来帮助我们，其实是来收集资料的，真是心口不一。

③คนหน้า[ชื่อ]ใจคดพูดอย่างทำอย่างมีเล่ห์เหลี่ยมไว้ใจไม่ได้

心口不一的人说一样做一样，不能放心。

④นักการเมืองล้วนหน้า[ชื่อ]ใจคดเวลาหาเสียงพูดดีมากพอมาดำรงตำแหน่งกลับไม่เห็นประชาชนในสายตา

政客大都心口不一，竞选之前都说的很好听，但是当选后就不把百姓放在

眼里。

⑤คนหน้า[ชื่อ]ใจคดดูง่ายนิดเดียวให้สังเกตการกระทำหลังการพูด

要分辨心口不一的人很容易，只要看他人在人后的行为就行。

(4) [ชื่อ]เป็นศรีธนชัย^① (Srithanonchai 的智慧) 比喻：缺心眼，缺少判读能力

①แค่ผมพูดเล่นๆให้เขามาเจอกันหลังเซเว่นอีเลฟเว่นปิดและด้วยความ .[ชื่อ]เป็นศรีธนชัยของ
จึงมานั่งรอตั้งแต่ .เขา5โมงเย็นถึงเที่ยงคืน

我只是跟他开个玩笑说要在 7-11 便利店见面，他就信以为真地坐在那里从 5 点一直等到晚上 12 点。

②แม่บอกให้ลูกกินข้าว ลูกก็กินแต่ข้าว กับข้าวไม่กินหรือ .ทำไมลูก[ชื่อ]เป็นศรีธนชัยแบบนี้

妈妈让你吃饭，你就只吃饭，菜一点都不吃为什么这么缺心眼呢？

③เธอเชื่อไหมสามีฉันเขา[ชื่อ]เป็นศรีธนชัย เมื่อวานก่อนบอกอยากกินขนมจิ้นก็ซื้อแต่ขนมจิ้นมา
อย่างเดียว

你知道吗我的老公真的很缺心眼，昨天我让他买米线他居然只买了米线给我。^②

④จริงอยู่ว่าฉันสั่งให้พวกคุณเก็บข้าวเก็บของเพื่อเตรียมย้ายที่อยู่ แต่พวกคุณก็มิน่า[ชื่อ]เป็นศรี
ธนชัย จนมีต้องทำความสะอาดเลยหรืออย่างไร

你们怎么就像我说的那样让你们收拾东西就只把东西收拾好，也不知道打扫卫生，真是缺心眼。

⑤อะไรจะเชื่อเป็นศรีธนชัยขนาดนั้น บอกให้ขับรถไปตรงๆก็ขับรถตรงจนเข้าดงกล้วย .

你怎么这么缺心眼啊，我都告诉你了直开，但是你还是把车开到了香蕉树林里。

(5) [ชื่อ]เหมือนแมวนอนหวด (猫在蒸糯米的笼屉里睡觉) 比喻：言行不一，当人一面背着人一面。

①สามีของฉันตั้งแต่ฉันขายที่ได้ก็ดู[ชื่อ]เหมือนแมวนอนหวดทำเหมือนจะยอมฉันทุกอย่างแต่ลึกๆ
ฉันรู้ว่าเขาคิดอะไร

我的丈夫自从我卖了地之后变得言行不一了，好像什么都依着我，但是我自己知道他是怎么想的。

②จากประสบการณ์ที่บริหารงานมา30ปีบอกได้เลยว่าพนักงานกลุ่มนี้[ชื่อ]เหมือนแมวนอนหวด
คอยจับตาดูไว้แล้วกัน

以我 30 年的管理经验来看，这群工人肯定是言行不一的人，不信就等着瞧。

①泰国的一个民间故事。

② 泰国人吃米线的时候一般要和卤一起吃。

③การที่ออกญาจักรีทำที่[ซื่อ]เหมือนแมวหนองหวดเข้ามาสวามิภักดิ์ต่อข้างอยุธยาอันมีข้าที่คงปรากฏเขี้ยววงให้คนทั้งพระนครประจักษ์แจ้ง

这位言行不一的将军来归顺于大城王朝，但是用不了不久大城的人们将知道他的嘴脸。

④เด็กอาชีวะกลุ่มนี้พออยู่ต่อหน้าเจ้าหน้าที่ตำรวจก็ทำที่[ซื่อ]เหมือนแมวหนองหวดแต่พอลับหลังวิญญาณปีศาจบ้างก็เข้าสิงทันที

这些职业学校的学生在警察的面前表现的很乖，但是回去后就立马改变了态度。

⑤เด็กพวกนี้ทำที่[ซื่อ]เหมือนแมวหนองหวดแต่ในมือถืออุปกรณ์เตรียมขโมยมะม่วงบ้านฉัน

这些孩子表现的当人一面背人一面，手里都拿着准备偷邻居家芒果的工具。

第五节“老实”字与“ซื่อ”的义项对比及教学策略

通过前文的描述我们可以看出现代汉语“老实”一词的本义为：①诚实；②规规矩矩；③不聪明，而后通过对语料库的查找后又新添加了一个新义项为：顺从服从。

与之相对的泰语“ซื่อ”的义项为 หน้า[ซื่อ]นิ่งเฉยอยู่ไม่กระดุกกระดิกเหมือนสิ่งไม่มีชีวิต เช่น แข็งทื่อ) 副词：纯，例如人纯真；没有心计，例如说话直；不说谎话，例如不露声色；死板板的呆着好像没有生命一样，例如板滞的站着。) 后又增加了①ความรู้สึกปราศจากความลำเอียงหรืออคติ (不偏心、不偏袒。); ②โง่ไม่ทันคน (笨，跟不上别人的想法。); ③ประพฤติตรงไปตรงมาไม่มีเล่ห์เหลี่ยม (行为举止直来直去，不偏心。); ④ไร้พิษภัย 老实。

那么，这里也是显而易见的可以看出无论是汉语的“老实”还是泰语的“ซื่อ”都在义项的数量上有所增加，只不过汉语的“老实”只增加了一个新义项，而泰语的“[ซื่อ]”增加了四个义项。

从文化词上来看，汉语“纯”字组成的文化词的意思基本与“纯”字本身的义项一致，即表示纯熟的工艺或者是人的内心纯粹，而泰语“[ซื่อ]”组成的文化词却大相径庭，大都表示贬义意义。

基于上述原因，在教学时教师应该严格区分褒义义项和贬义义项，并且要特别强调，在教汉语的“纯”字时可以采用对比教学的方法，即先介绍“纯”字以及由其组成的文化词，然后在对比泰语的“[ซื่อ]”，在此过程中教师可以先对比这两个词语的本义，然后在来对比文化词，这样可以使学生记忆深刻。

第六章跨文化交际视野下的汉泰品性词教学策略

第一节品性词的内涵及意义

一、品性词的意义

“品性”一词的含义在《汉语大词典》中的解释是：品质性格。例如《小说原理》一书中提到的“人多中材，仰而测之，以度君子，未必即得君子之品性。”而《现代汉语规范词典》中解释品性一词为人品和性格。在《现代汉语词典》中“品性”也被解释为品质性格。

二、品性词的内涵

表示人的品性的词语几乎都带有感情色彩，它们最能体现人们的社会文化和道德修养，^①但品性词具有何种色彩是社会约定俗成的，不能轻易改变。例如，“高尚”用于形容人的品质好，道德水平高；“卑鄙”用来形容人的品质败坏、言行恶劣。这两个词分别具有肯定和否定色彩，或说具有褒义和贬义色彩，这是全体社会成员共同认可、共同理解的。谈话双方在使用“高尚”和“卑鄙”时，是十分清楚其所具的感情色彩，但很有可能不清楚所具的色彩义值。如果交际时，能很好地把握品性词的色彩义值，这对我们的相互沟通是很有好处的。

品性词是最能表达人类态度和情感倾向的词语，具有很高的评价性。品性词的色彩义值是在长期的社会发展中，经过社会约定俗成，并在中泰两国的民族传统文化的影响下形成的。从色彩义值分类中可以体现出中泰两国民族的道德行为评判标准。

第二节现代汉语品性词的教学策略

正如上文提到的那样，品性词的教学离不开语境。语言是人们最重要的交际工具，人们以品性词进行评价时可以从中得到有用的信息——说者的情感倾向，但听者在获取信息时也不能忽略当时的语境，否则很可能会造成交流的失败。因此，语境这一因素在交际过程中起着一定的作用，这是不能忽视的。索绪尔认为，“任何一个词的价值都决定于它周围的环境，如果不首先考察它的环境，甚至连这个词的价值也不确定”。^②

如“你真是勤快”“强”是个一般的品性词，有强大，自强等意思，是具有褒义色彩的义值；可在泰语当中，“强”字并不表示自强，而是表示一个人不愿意听从教导，

① 杨振兰《论词的理性意义与情感意义的关系——以〈左传〉形容词为例》，山东大学学报（哲社科版），2011年第5期。

② 康家珑《交际语用学》，厦门大学出版社，2000年，第114页。

没有礼貌等等贬义色彩的义值。如果你不知道强字在泰语中的真正感情色彩那么“强”字在泰语中的真正价值就没能充分体现。也就是说，我们理解一个词，如果不考虑当时的语境，就得不到该词所传达的真正信息，也不了解这个词所要表达的真正含义，这样该词也就变得毫无意义了，此次交谈无疑是失败的。杨振兰认为，“语境伴随着语言应用而显现，没有应用，就没有语境，没有语言，同样没有语境。”^①

语境指人们在交际活动中的各种语言环境。语境可简单地分为三类：话语语境、情景语境和文化语境。话语语境是指字、词、句、段的前后可帮助确定其意义的上下文。情景语境是指语篇产生的环境。文化语境是指某种语言赖以根植的整个民族思想和行为准则。人们的交际活动总是在特定的话语语境、情景语境、文化语境等语境中进行的。人们的交际内容或所传递的信息，也只有凭借这些特定的语言环境，才能确定所指，排除歧义，理解“双关”，补充省略意义和体味语境意义，说话才会得体正确。

另外在使用语境教学法的同时我们应该注意以下几个原则：

- 1、针对性原则
- 2、适度原则
- 3、典型性原则
- 4、简明原则、
- 5、新鲜刺激性原则

语境教学法是提高学生言语语用能力最好的办法。语言总是在一定的交际环境中使用的。学生在学习词汇时，被置身于交际的真实环境中，不是一种静态的学习，而是在“词义—句子—交际情境”这样一个动态的语言环境中，这样的学习充满了乐趣，同时也会灵活运用学到的词语，达到交际的目的。这种方法给学生生动形象的联想，从而保持长久的记忆。一般来说，人们感知的信息材料越直接、越具体、越鲜明，记忆的效果就越好。特别是针对词性不稳定的品性词来说，语境教学就显得更为重要，教师可以通过设置具体的情景来让学生更加真实地体会品性词在当前语境中所扮演的角色，以及褒贬色彩等语境对对外汉语词语教学具有很重要的意义。词语的意义具有模糊性和概括性，语境具有使词义单一化、具体化的功能。大多数词在不同的语境中有不同的意思，词语释义和使用都离不开语言环境。实践证明，语境条件下的词语学习优于无语境条件下的词语学习。

现在的对外汉语教学存在着诸多问题，而这些问题又大都可以归结为严重缺乏语境意识。其中又可分为，一、缺乏上下文意识，在作文教学中，不善于根据语体要求选用相应的文体，存在语体单一化（重文艺语体）、文体单一化（重文艺

^① 杨振兰《动态词彩研究》，山东人民出版社，2003年，第3页。

散文)倾向;在阅读教学中,出现层层肢解的现象,存在脱离文本整体片面分析思想内容的倾向。二、缺乏情景语境意识还会造成阅读教学不注意联系生活实际和课堂情景,一味地满堂灌、满堂问、满堂声光电现象时有发生;作文教学缺少真实的写作任务、特定的写作处境和真切的读者对象;口语交际教学不提供真实的生活语境。三,缺乏社会文化语境适应意识。既不注意根据汉语文化语境规律教语文,也不注意顺应社会文化语境的变迁改变自己的教学行为。在当下这个全球化、信息化、民主化、个性化和多元化的时代,一些教师仍然墨守成规,采用一元主导的灌输方式开展语文教学。这显然不符合时代发展潮流,不可能在思想教育上和学生语言应用能力的培养上取得成功。

开展语境教学,则有利于我们改进语文教学现状,变假课文为课文,真正提高对外汉语的教学质量。如坚持运用上下文教学法,就有助于在教学过程中始终围绕课文的上下文展开活动,避免游离文本的现象出现;运用情景语境教学法和虚拟语境教学法,可以使所学知识和技能成为特定语境中解决生活问题的需要,便于调动学生学习语文的积极性。

综上所述,语境教学代表了现代汉语教学的发展方向,能够改进对外汉语的教学现状,提高对外汉语的教学质量,使现代汉语教学更具民族性、科学性和现代性。

总结

通过对品性词及其色彩义值的分析，我们发现品性词的色彩意义是非常鲜明的，它能充分表达使用者的情感色彩与态度倾向，具有很高的评价性，并在交际中发挥很大的作用。本文得出以下基本结论：

建议《现代汉语词典》对“懒”字增加形容对生活或某人某事丧失信心；形容生活或精神松懈的状态；形容不屑于或厌烦做某事的义项，对“勤”字增加父母尊长抚育晚辈的慈爱和辛劳；上赶着，有讨好、拍马屁；劳动的义项；对“强”字增加有余，略多于某数；通襁褓的义项，对“纯”增加只的义项。同时对泰语词典的“ชี้แจง”应该增加 ไม่อยากจะทำ (不想做某事。); หลีกเลียง (避免、推脱。); เบื่อหน่าย (厌倦、厌烦。); ไม่เอาไหน (废物、不用功，不努力。)的义项，“ขยัน”应该增加 ชอบกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งอย่างสม่ำเสมอ 经常做某件事情；ยาเสพติดชนิดหนึ่ง 精神药品的一种，现在大多指毒品；讽刺的反话指懒惰；讽刺的手段指贪污腐败的义项，“แข็ง”应该增加 ก้าวร้าวกั่นกล้า (冒犯、不懂事)；ข้อได้เปรียบ (优点、优势)；ระงับหยุดยั้ง (阻止、逗留、堵塞)；ไม่มีมารยาท ไร้สัมมาคารวะ (不尊重别人、没有礼貌)；ขาดความอ่อนโยน นุ่มนวล 缺乏温和的态度和耐心的义项，“[ชื่อ]”应该增加 ความรู้สึกปราศจากความลำเอียงหรืออคติ (不偏心、不偏袒)；โง่ไม่ทันคน (笨，跟不上别人的想法)；ประพฤติตรงไปตรงมาไม่มีเล่ห์เหลี่ยม (行为举止直来直去，不偏心)；นิ่งเฉยไม่กระตือรือร้นไม่ขวนขวาย (沉默、不积极、不努力) ไร้พิษภัย (老实)的义项。

在研究过程中，我们发现品性词的色彩义值还可从心理学理论、评价理论中的评判、鉴赏及交际视角等方面进行研究，但由于本人学力不逮，未能涉及这些方面。本文研究还存一些不足之处：一是由于能力所限，在品性词的选择上或存一些偏差，且数量远不止所选的这些，这有望以后补充；二是由于侧重点以及个人观点的不同，在确立品性词色彩义值时难以做到泾渭分明，故其分类也许存有一些争议；三是由于材料的限制，对其色彩义值变化这一内容研究得还不够透彻，有些例子也不够典型。所有纰漏之处，恳请各位专家学者批评指正。

参考文献

- [1] 安乾. 语料库视野下的现代汉语品性义场代表字义项分布研究[D]. 广西大学, 2013.
- [2] 罗匀. 品性词的色彩义值及其文化蕴涵[D]. 江西师范大学, 2013.
- [3] 吴东崢. 基于统计的开放式汉语自动分词[J]. 福建电脑, 2009, 03:85+61.
- [4] 覃修桂. 英汉语听觉概念隐喻的共性与个性[J]. 外语学刊, 2009, 01:37-42.
- [5] 王克非, 秦洪武. 英译汉语言特征探讨——基于对应语料库的宏观分析[J]. 外语学刊, 2009, 01:102-105.
- [6] 戴光荣, 肖忠华. 基于自建英汉翻译语料库的翻译明晰化研究[J]. 中国翻译, 2010, 01:76-80.
- [7] 杨伟燕. 新闻英语翻译策略研究[J]. 大学英语(学术版), 2010, 02:90-96.
- [8] 胡显耀. 基于语料库的汉语翻译语体特征多维分析[J]. 外语教学与研究, 2010, 06:451-458+481.
- [9] 梁晓鹏, 康宁. 旅游文本翻译研究的语料库途径[J]. 青岛科技大学学报(社会科学版), 2010, 04:115-117+120.
- [10] 陈清才. 基于粗集的汉语建模及其应用研究[D]. 哈尔滨工业大学, 2003.
- [11] 史艳岚. 基于中国主流报纸动态流通语料库的对外汉语报刊新闻主题词群及相关研究[D]. 北京语言大学, 2006.
- [12] 赵小兵. 基于动态流通语料库的现代汉语基本词汇自动识别与提取方法研究[D]. 北京语言大学, 2007.
- [13] 徐托. 基于语料库的汉语有标记被动式英译研究——以《呐喊》和《彷徨》为例[J]. 南通大学学报(社会科学版), 2012, 05:71-76.
- [14] 彭宣维, 杨晓军, 何中清. 汉英对应评价意义语料库[J]. 外语电化教学, 2012, 05:3-10.
- [15] 郝德才. 基于语料库研究的对外汉语教学[J]. 辽宁行政学院学报, 2012, 11:106-108.
- [16] 郑艳群. 语料库技术在汉语教学中的应用透视[J]. 语言文字应用, 2013, 01:131-138.
- [17] 张宝林. 关于通用型汉语中介语语料库标注模式的再认识[J]. 世界汉语教学, 2013, 01:128-140.
- [18] 石静, 吴云芳, 邱立坤, 吕学强. 基于大规模语料库的汉语词义相似度计算方法[J]. 中文信息学报, 2013, 01:1-6+80.

-
- [19]张宝林,崔希亮. “全球汉语中介语语料库建设和研究”的设计理念[J]. 语言教学与研究, 2013, 05:27-34.
- [20]王丽丽. 基于语料库的词汇教学在对外汉语教学中的应用研究[D]. 上海外国语大学, 2013.
- [21]段瑞雪. 基于依存关系的用户意图的研究[D]. 北京邮电大学, 2011.
- [22]刘世英. 汉英双项式并列短语的词序制约因素研究[D]. 上海外国语大学, 2012.
- [23]张金福. 基于美国当代英语语料库对中国学生英语作文中词汇应用能力研究[D]. 上海外国语大学, 2012.
- [24]卢军羽. 英汉动后论元事件交替现象研究[D]. 上海外国语大学, 2013.
- [25]陈伟. 基于语料库的汉英法律施为动词应用研究[D]. 华中师范大学, 2013.
- [26]郭建芳. 汉英副词对比研究[D]. 华中师范大学, 2013.
- [27]通拉嘎. 基于蒙古文语料库的人名自动识别[D]. 中央民族大学, 2013.
- [28]卢伟. 基于网络语料库的汉语分级阅读资源建设[A]. 世界汉语教学学会(The International Society for Chinese Language Teaching)、国家汉办. 第十届国际汉语教学研讨会论文选[C]. 世界汉语教学学会(The International Society for Chinese Language Teaching)、国家汉办:, 2010:6.
- [29]. 第二届汉语中介语语料库建设与应用国际学术讨论会通知(第1号)[J]. 语言文字应用, 2012, 01:8.
- [30]. “第二届汉语中介语语料库建设与应用国际学术讨论会”通知[J]. 世界汉语教学, 2012, 01:93.
- [31]赵生辉. 中国少数民族语言数字档案馆的建设构想[J]. 档案学通讯, 2012, 04:52-57.
- [32]袁毓林,詹卫东,施春宏. 汉语“词库—构式”互动的语法描写体系及其教学应用[J]. 语言教学与研究, 2014, 02:17-25.
- [33]. 第三届汉语中介语语料库建设与应用国际学术讨论会征稿[J]. 世界汉语教学, 2014, 01:17.
- [34]. 第三届汉语中介语语料库建设与应用国际学术讨论会通知(第1号)[J]. 现代语文(语言研究版), 2013, 12:161.
- [35]本刊记者. 第三届汉语中介语语料库建设与应用国际学术讨论会将在福州召开[J]. 语言科学, 2013, 05:560.
- [36]张敏,罗振声. 语料库与知识获取模型[J]. 中文信息学报, 1994, 01:15-24.
- [37]周明,黄昌宁. 面向语料库标注的汉语依存体系的探讨[J]. 中文信息学

报, 1994, 03:35-52.

[38]周强. 汉语短语的自动划分和标注[J]. 中文信息学报, 1997, 01:1-10.

[39]甄凤超, 张霞. 语料库语言学发展趋势展望——2003 语料库语言学国际会议综述[J]. 外语界, 2004, 04:74-77.

[40]吕艳辉. 基于语料库的现代汉语手部动词研究[D]. 山东大学, 2008.

[41]苏畅. 汉语名词性隐喻的计算方法研究[D]. 厦门大学, 2008.

[42]郭艳华, 周昌乐. 自然语言理解研究综述[J]. 杭州电子工业学院学报, 2000, 01:58-65.

[43]郑丹. 英汉学术期刊论文中转折关系的表征形式与篇章功能对比研究[D]. 东北师范大学, 2013.

[44]张会平. 基于语料库的中国学习者英语概念迁移研究[D]. 东北师范大学, 2013.

[45]盛玉麒. 赴香港短期访学[J]. 国际学术动态, 2004, 05:36.

[46]李伯约, 白若冰, 刘井玉, 姜妮, 向健雄. 基于英汉平行语料库的汉语信息处理研究[J]. 外国语言文学研究, 2004, 04:63-68+115.

[47]曾金金. 由平衡语料库和中介语语料看汉语被字句表述的文化意蕴[A]. 华中师范大学语言与语言教育研究中心. 汉语被动表述问题研究新拓展——汉语被动表述问题国际学术研讨会论文集[C]. 华中师范大学语言与语言教育研究中心:, 2003:18.

[48]刘开瑛, 由丽萍. 基于语料库的汉语辞书编纂系统[A]. 上海辞书学会. 2004年辞书与数字化研讨会论文集[C]. 上海辞书学会:, 2004:5.

[49]王春平, 李天贤. 英汉味觉词“辣”的认知隐喻对比分析[J]. 现代语文(语言研究版), 2010, 06:106-109.

[50]李丽虹. 汉英味觉词语义对比研究[D]. 中央民族大学, 2012.

致谢

时光荏苒,短短两年的硕士学习转瞬即逝。在这两年中我有过迷茫,有过希望,但是无论如何我都坚持到了最后,我想这是与无私帮助我的那些人分不开的。

首先,感谢泰国我的师傅华宗龙莲禅寺的住持——仁晁大师,正是师父无私的教诲使我摆脱了一次又一次的困境。

其次,感谢我的导师——李仕春老师,特别是在论文写作期间,李老师总是能及时地给予我耐心的指导。

再次,我要感谢广西大学文学院曾经教过我的老师们,特别是艾红娟老师、唐七元老师、黄海云老师、谢仁敏老师等感谢他们在我学业上提供的帮助,使我学到不少语言学知识。

最后要感谢我的家人和华侨崇圣大学的同学们也正是他们的理解和支持让我走到了最后,让我找到了人生的目标。



ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	พระวีระพงษ์ ปาसानนท์ (李天福)
วัน เดือน ปีเกิด	1 มกราคม 2533
ที่อยู่ปัจจุบัน	วัดบรมราชากาญจนภิเษกอนุสรณ์ 75 หมู่ 4 ตำบลโสนลอย อำเภอบางบัวทอง จังหวัดนนทบุรี
ประวัติการศึกษา	พ.ศ. 2555 คณะศิลปศาสตร์ วิทยาลัยนวัตกรรมการจัดการ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา ศิลปศาสตร์บัณฑิต (ภาษาจีน)
ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน	
พ.ศ. 2551 – ปัจจุบัน	เจ้าหน้าที่ฝ่ายปรัยัติศึกษาวัดบรมราชากาญจนภิเษกอนุสรณ์
พ.ศ. 2556 – ปัจจุบัน	ครู (ภาษาจีน) โรงเรียนมัธยมกลาวาสวิทยาลัย สังกัดสำนักงานพระพุทธศาสนาแห่งชาติ